### NOTE

À / TO: _	Lean Contre	ke)
DE / FROM: _	Robert Courts See. exterilif	aiv
27 décem Boujour d		•
de l'au	mercie pour Tes es souhaiter autant : a dea Fâtea! Tu	Reilleurs volué
Sen doce bre. Au Sincère	rements demandes pour rent l. Cambon	les tot su recen- x les inconvénients.



### \*lessage

☐ Urgent

ie:		Tél. 627-6367 # Poste : 2843
Appeler S.V.P.	Retour d'appel	Téléc. :
Rappellera	Désire vous voir	Autre
Prendre note et classer	Retourner avec plus de détails	Répondre S.V.P.
Prendre note et faire suivre	À titre de renseignement	Préparer réponse pour signature
Prendre note et retourner	Pour votre approbation	Pour enquête et rapport
Prendre note et me voir	Pour votre signature	Donner suite
Retourner avec vos commentaire	Tel que demandé	Merci pour votre excellente collaboration
Commentaires :	27/	
Joyeus	s Files:	

Pelletier, Louise (DGGTP)

De:

Robert Comtois [Robert.Comtois@fss.ulaval.ca]

Envové: À:

lundi 10 décembre, 2001 10:12

louise.pelletier1@mrn.gouv.qc.ca

Cc:

nathalie.camden@mrn.gouv.gc.ca; gilles.gagnon2@mrn.gouv.gc.ca; Michael

Objet:

CCEK -- Abris sommaires: Copies du document de consultation; données

supplémentaires.

Importance:

Haute

Bonjour Madame Pelletier,

J'ai bien reçu votre note sur le nombre de sites localisés au nord du 55e parallèle, carte incluse, et vous en remercie. J'en ai rapidement expédié une copie à chacun des membres du CCEK. Malheureusement, pour le moment, deux membres ne disposent pas du document de consultation que vous m'avez transmis plus tôt en novembre. L'un d'eux est le président du Comité qui, comme vous le savez, ne peut avoir accès au document que par le biais d'une copie électronique. Un autre membre vient tout juste de nous avertir n'avoir jamais recu copie de la brochure « document de consultation » transmise par notre secrétariat.

COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

S.V.P., je vous demande de nous transmettre dès que possible, comme vous nous l'assuriez plus tôt au début de novembre, une copie électronique de votre document de consultation (si possible en version anglaise). Également, je souhaiterais que vous me fassiez parvenir une autre copie de chacune des versions (fr. et ang.) du document de consultation pour parer au besoin d'un de nos membres.

Enfin, suite à l'examen de la carte transmise aux membres la semaine dernière, les membres souhaitent avoir de l'information supplémentaire. Essentiellement, ils demandent d'identifier le lieu de résidence permanent des 133 locataires—au minimum: combien de ces locataires résident au nord du 55e parallèle et combien résident au sud de cette limite? Si possible: pour les résidents au sud, il faudrait détailler les régions d'origine (09, 010, etc.) de ces locataires, leur répartition (nb et/ou %).

N'hésitez pas à me contacter pour plus de détails sur nos besoins. Nous vous prions d'agréer, Madame Pelletier, l'expression de nos meilleures salutations.

Robert Comtois Secrétaire exécutif CCEK

c.c.: Michael Barrett, prés., CCEK Gilles Gagnon, dir. gén. adjoint, Gestion du territoire public, MRN Nathalie Camden, dir. Affaires autochtones, MRN

CCEK - KEAC Case postale 1093 Succursale Terminus Québec (Québec) G1K 7B5

Tel.: (418) 656-2131, ex. 4730

FAX: (418) 656-3023

email: robert.comtois@fss.ulaval.ca



Sainte-Foy, le 18 décembre 2001

Monsieur Michael Barrett Président Comité consultatif de l'environnement Kativik C.P. 1093 Succ. Terminus Québec (Québec) G1K 7B5



OBJET: Obligation de produire un nouveau relevé à l'égard de certains paiements contractuels et de sommes versées à titre de subvention

Monsieur,

En vue d'améliorer le respect de la législation fiscale par les contribuables, le ministère des Finances du Québec a annoncé, dans le bulletin d'information 2001-6 du 5 juillet 2001, une nouvelle mesure visant à faciliter le contrôle fiscal. À compter du 1<sup>er</sup> janvier prochain, les ministères et organismes du gouvernement auront l'obligation de produire une déclaration de renseignements à l'égard de certains paiements contractuels et des montants versés à titre de subvention. La première transmission des déclarations s'effectuera en 2003.

Une note a déjà été envoyée à vos directrices et directeurs de gestion financière, les informant du contenu technique de la mesure.

J'attire votre attention sur l'importance que représente cette mesure, qui constitue l'un des moyens permettant au gouvernement de lutter contre l'évasion fiscale et d'atteindre l'équité dans l'application de la politique fiscale du Québec.

J'anticipe que votre organisation prendra tous les moyens nécessaires pour se conformer à cette nouvelle obligation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La sous-ministre,

Francine Martel-Vaillancourt, FCA

### PUV, POT, VYTC. PUT, DUT, LC PUT, LC COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

DATE: DECEMBER 21, 2001

NBREDE PAGES (Incluant celle-ci):

### AUX MEMBRES DU CCEK:

¥,	Claude ABEL	TÉLÉCOPIEUR : (418) 649-6674 (9)
Ø	Eli ANGIYOU	TÉLÉCOPIEUR: (819) 496-2200 (1)
4	Danielle BAILLARGEON	TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-4667 (9)
	Michael BARRETT	TÉLÉCOPIEUR: (819) 964-0063 (1)
प	Yves DÉSILETS	TÉLÉCOPIEUR: (819) 994-5495 (1)
W	Paule HALLEY	TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-9483 (9)
Y	Hélène LEBLOND	TÉLÉCOPIEUR: (418) 842-0425 (9)
M	David OKPIK	TÉLÉCOPIEUR: (819) 492-9935 (1)

DE: ROBERT COMTOIS TÉL: (418) 656-2131, poste 4730

### COMMENTAIRES

lieve attached the can

2001-07-09

Secrétariat Comié consultatif de l'environnement Kativik Case postale 1093, Succursale Terminus Québec (Québec) G1K 7B5 TÉL: (418) 656-2131, poste 4730 FAX:: (418) 656-3023

To: CCEK-KEAC, j.marin@recyc-quebec.gouv.qc.ca, a.verreault@recyc-quebec.gouv.qc.ca, m.laquerre@recyc-quebec.gouv.qc.ca

From: Robert Comtois < Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>

Subject: KEAC -- 90th Sitting in Quaqtaq and Kuujjuaq: Jan. 28 to 31, 2002

Cc: Bcc:

X-Attachments:

### NOTICE

CONFIRMED: Take note that the 90th sitting of the Kativik Environmental Advisory Committee will be held in Quagtaq and Kuujjuaq at the end of January.

Monday, Jan. 28: Departure from Montreal and arrival in Quaqtaq; Tuesday, Jan. 29: 90th Sitting; Wednesday, Jan. 30: 90th Sitting and arrival in Kuujjuaq; Thursday, Jan. 31: 90th Sitting and arrival in Montreal.

Reservations have been done yet for the whole group (12 persons) at the Quaqtaq Coop Hotel and the Kuujjuaq Coop Hotel. But each participant will pay his/her room -- Visa, Mastercard and cash (teller bank on site) payments only.

We will contact you again at the beginning of January to specify the flights numbers and schedules -- and the name of our contact at the Agence de voyages FCNQ inc. -- and more details.

Merry Xmas!!!

Yours truly,

Robert Comtois
Interim Executive Secretary

### NOTE

À / TO:	M. DOCELY ROY
	MENV
	FAX: (819) 763 - 3202
	Mr. de pages (inc. celle-ci): =
DE / FROM:	ROBERT CONTOIS
	Secrétaire executif
	P

ZI DÉCEMBRE

Loujour, Voice la confirmation des dates pour la 30° assemble du CCEK. — voir document ci-joint. Le vous recore Tacle en début de jouvier.



## PUV, DOCCT, PGT, P

Administration régionale KATIVIK Regional Government P.O. Box 9 KUUJJUAQ (QUÉBEC) CANADA J0M 1C0

Fax No.: 4/8-65 From/De:	56-3023	
Sandy Gordon Department Head	Michael Barrett Special Projects Coordinator	Sarah Tukkiapik Secretary
Minnie Abraham Environmental Technician	Sammy Tukkiapik Environmental Technician	Gina Turgeon Land Use Planner
Robert Frechette Parks Coordinator		
Number of pages including the Nombre de pages incluant cel  Subject/Sujet:	le-ci : [2]	Verry Christmas

Date: Dec. 19, 2001

Please contact the secretary (ext. 2265) if any pages are missing. Veuillez contacter la secrétaire (poste. 2265) s'il manque des pages.

١

		En to
À / TO:	SARAH TUKKIAPIK	- 54.45
	KRG-RENEW. RES. DEPT.	No.

DE / FROM:	ROBERT	COMTOIS	
2.27(20014737)			

FAX: (819) 964-0694

DECEMBER 19, 2001

Dear Sarale, Please could you tell to Michael Glat his Nov. 5-8 travel expense is \$736.90 and that David Okpik Travel expense in \$79.90 Also, Tell him that there was receipts including à FIRST AIR one - regarding a Trèpe a between CCTOBER 24 and 28 in Ottawa. think that it is connected to KEAC burner

CCEK • KEAC, Case postale 1093, Succursale Terminus, Québec (Québec), G1K 7B5 (418) 656-2131 poste 4730 • Fax: (418) 656-3023 Ce papier contient 20% de fibres recyclées postconsommation.

To: CCEK-KEAC

From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>

Subject: KEAC -- Newsletter: RECYC-QUEBEC, FEDERAL SPIN-OFFS, UMIUJAQ CASE,

ROUGH SHELTERS, etc.

Cc: Bcc:

X-Attachments:

To all KEAC members:

RECYC-QUEBEC IN NUNAVIK --- Take note that there will be a third representative from Recyc-Québec at the 90th sitting to be held in Quaqtaq: Mr. Jocelyn Roy in charge of the Recyc-Quebec - Region 10 office, based in Rouyn. By the way, we encourage members to read the information available on Recyc-Quebec and their programmes by consulting their website at:

http://www.recyc-quebec.gouv.qc.ca

FEDERAL SPIN-OFFS FROM MEETING WITH MIN. BOISCLAIR --- Monday, December 17, Yves Desilets found out the correspondence sent by the KEAC's secretariat on December 6. The correspondence was registered as "confirmed" in destinataire hands as soon as December 7, A.M. This correspondence answered to the request made by the federal government to Yves Desilets regarding the transmission of the "Brief..." -- according to the government, none of the copies sent to various destinataires were at hand which is contrary to registered confirmations and past correspondence in KEAC's archives.

SOLID WASTE: THE UMIUJAQ CASE --- We received a copy of the approval of the environment installations to be built (and built) in Umiujaq in 1985 (July, 24). This authorization was signed by the deputy-minister, Mr. Pierre B. Meunier. Many recommendations, all from the KEQC, were mentioned in this document (a 3 pages letter adressed to R. Beaudoin - in charge of the lodging project of Umiujaq) --- full recommendations being attached with the document ---, one of them saying that the existing waste disposal site had to be moved elsewhere as soon as possible given that it was located on a site judged unacceptable under many aspects. We continue to document this file in order to present a more complete picture to members at the 90e sitting.

ROUGH SHELTERS IN NUNAVIK --- Take note that Yves Desilets sent a proposal regarding the "Rough Shelters" just the days after the executive secretary transmitted the consultation document to the Committee members. Unfortunately, we lost it -- yes! But Yves accepted to send it again and now we can submitt it to the members attention -- thank you Yves. His proposal is based on his experience with the HFTCC: the presence of rough shelters's owners is not appreciated by Cree tallymen and non-native outfitters. The first because those people arrive and build their shelters without warning, the other ones because they loose potential customers (and often some shelters become nice camp after a while). Given this situation, Yves Desilets submitted the following proposal: "that any new request for a rough shelter or vacation (villegiature) permit in the territory of the JBNQA has to be automatically submitted to the KEAC for consultation and advice until the moment that the a decision is taken by the Department". The Committee would have to give an answer within a 90 days period as any other Quebec Gov. agency.

ANNUAL REPORT --- The 2000-2001 annual report is under translation toward inuttitut. We think that the document will be available at the mid-January.

LETTER FROM F. BOULANGER: THE CHAIRMAN'S ANSWER --- The Chairman of the KEAC answered to the whole correspondence sent earlier this fall by Mr. F. Boulanger, Director, Quebec Region, Canadian Environmental Assessment Agency (CEAA). The

Chairman's letter is dated of December 17, 2001. As soon as it is available in english we will transmitt it to you.

Again, we enjoyed our experience with the KEAC in 2001. Thank you very much for your support and your patience. We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!!

Yours truly,

Robert Comtois Interim executive secretary KEAC

COMITE CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK	0296
	ec. 19,2001
PAYEZ MICHAEL BARRETT	\$ 736.90
BANQUE Banque Canadienne impériale de Commerce  CR 121  RUUJUAD (QUÉBEC) JBM 1C0  POUR TRAJEL EXPENSE - 89 <sup>TH</sup> SITTING	DOLLARS 1000000000000000000000000000000000000
POUR TRACEL STORES OF THE PAR	
COMITE CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK	0295
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK	ec. 19,2001
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK	\$ 79.90
PAYEZ à l'ordre de  SEVENTY NINC  B A N D U E Banque Canadienne Impériale de Commerce  C.P. 121.  KUULJUAG (QUÉBEC) JOM 1CO  PAR	s 79.90
PAYEZ  DAVID COPIK  a l'ordre de Seventy NINE  BANDU'E Banque Canadienne Impériale de Commerce  CE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK	\$ 79.90

F-036

### PUV, POT, VST. (2- D V > L.C PUT > L. COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

	: DECEMBER 18, 2	(i): 3 (8 x 11
AUXM	MEMBRES DU CCEK:	
COMI	Claude ABEL Eli ANGIYOU Danielle BAILLARGEON Michael BARRETT Yves DÉSILETS Paule HALLEY Hélène LEBLOND David OKPIK ROBERT COMTOIS	TÉLÉCOPIEUR: (418) 649-6674 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 496-2200 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-4667 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 964-0063 (1) TÉLÉCOPIEUR: (819) 994-5495 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-9483 (9) TÉLÉCOPIEUR: (418) 842-0425 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 492-9935 (1)  TÉL: (418) 656-2131, poste 4730
Hi	D. : A	
The	Sweek, Expuse KEAL wish you à Mers pay New Year	K. Cantois
DE:	Eli ANGIYOU Danielle BAILLARGEON Michael BARRETT Yves DÉSILETS Paule HALLEY Hélène LEBLOND David OKPIK ROBERT COMTOIS  MENTAIRES ERL, Daviel, Exilu you à flex	TÉLÉCOPIEUR: (819) 496-2200 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-4667 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 964-0063 (1) TÉLÉCOPIEUR: (819) 994-5495 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-9483 (9) TÉLÉCOPIEUR: (418) 842-0425 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 492-9935 (1)  TÉL: (418) 656-2131, poste 4730

2001-07-09

Secrétariat Comié consultatif de l'environnement Kativik Case postale 1093, Succursale Terminus Québec (Québec) G1K 7B5

TÉL.: (418) 656-2131, poste 4730 FAX.: (418) 656-3023





Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

### TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR / FAX TRANSMISSION

Nom/Name: Michael Barrett	Eric Giroux, ing., M.Sc. Conseiller principal	
Adresse /Address:  MAKI V/K	Adresse: Bureau régional du Québec Agence canadienne d'évaluation environnementale 1141, route de l'Église 1er étage, Case postale 9514 Sainte-Foy (Québec) G1V 4B8	Address: Quebec Regional Office Canadían Environmental Assessment Agency 1141, route de l'Église 1st Floor, P.O. Box 9514 Sainte-Foy, Québec G1V 4B8
No. du télécopieur/ Pax No.  Tel. No.	No. du télécopieur/ Fax No. (418) 649-6443	No. De tél./ Tel. No. (418) 649-6442

For your information

RECULE
1 8 EEC. 2001

COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

C.C. Robert Contais, CCEK

Pages ,	Date	Heure
1+	18/12/01	



Convention de la Baie James et du Nord québécois Comité fédéral d'examen de l'environnement et du milieu social Nord James Bay and Northern Quebec Agreement Federal Environmental and Social Review Panel North

December 18, 2001

Johnny Ned Adams Chairman Kativik Regional Government C.P. 9 Kuujjuaq, Quebec JOM 1C0

Object: Environmental Impact Study of the maritime infrastructure in Ivujiviq

Sir,

As described in section 23.4.19 of the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA), please be notified that a copy of the Environmental and Social Impact Study of the marine infrastructure project in Ivujiviq is available upon request to Micheal Barrett of Makivik Corporation. Therefore, as mentioned in section 23.4.20 of the JBNQA, the community through your organization may make representations to the Federal Environmental and Social Impact Assessment Review Panel North (Federal Review Panel-N). These representations may be in written form or in oral form.

I invite you to contact Mr Eric Giroux (418-649-6442), the executive secretary of the Federal Review Panel-N appointed by the Canadian Environmental Assessment Agency, if you wish to obtain more information.

Thank you for your collaboration in this project.

Yours sincerely,

Benoit Taillon

Chairman, Federal Review Panel-N

Denois Taillen

c.c.: Sid Gershberg, Federal Administrator



### NOTE

À / TO:	PAUL PAPIGATUK
	TAX: (819) 255-8864
	No of pages (including this one): 9
DE / FROM:	ROBERT COMTOIS
DECEMBER	18,2001

Dear Paul, You'll find hereafter copy of one e-mail sent this morning and also pages with corrections to take into account in your translation - but maybe il wo your work (in some cases). Feel free

To: Paul-Papigatuk

From: Robert Comtois < Robert. Comtois@fss.ulaval.ca>

Subject: KEAC -- Translation of the annual report (2000-2001): corrections

Cc: Bcc:

X-Attachments:

Dear Paul,

We have a few corrections to submitt to your attention. Most of them are in the first part of the document. I will send each original page with each correction written on it.

In a word, amongst those corrections, here are the main ones:

- Page 1, paragraph 2: erase "extensive reflection and"
- Page 1, 2, 8 and 11: the word "brief" is replaced by the word "document" in many cases -- but not in all cases: look at the pages faxed;
- Page 1: paragraph 5 is changed. I wrote the new text in the margin. In case that the fax copy is bad, here is the replacement text: "environmental issues are of growing concern to Nunavik's Inuit population, whether it be the environmental sensitivity of the vast territory on which they depend for their survival, or the desired environmental quality of the Inuit communities;"
- Page 6, paragraph 2: David Okpik's presentation is changed: look at page 6 faxed;
- Page 17, paragraph 1: change "underground" for "aboveground"
- Page 19: Financial Statements have many corrections -- I decided to fax the whole page without mention about the corrections (too many).

I hope that this request won't bother you. Please, feel free to contact me if there is a problem associated with those changes.

Thank you for your collaboration. Yours truly,

Robert Comtois KEAC

# (x:) ... to Numavik's Inuit population, whether it be the environment

### Chairperson's Message

Fiscal year 2000-2001 marked a turning point for the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC). The year began with the members' engaging in a serious reflection on their role and their ability to carry out their mandate in a meaningful manner, with the rapid consensus that 25 years after its creation under the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA), it was time for the KEAC to "take stock."

Structuring the Committee became the number one priority during the year. Following extensive reflection and unanimous agreement on the lack of resources for carrying out its mandate as intended under the JBNQA, the KEAC formed a subcommittee to examine the Committee's status and its environmental protection mandate in light of current development projects in Nunavik, organization of the northern communities—which are experiencing high population growth—and specific environmental issues. The subcommittee was also asked to determine the limits of the Committee's action given the means at its disposal and to propose solutions for restoring the Committee's original mission.

The results of the structuring subcommittee's work were presented in a frief entitled The Kativik Environmental Advisory Committee 25 Years Later: Overview and Outlook. 1. Brief on the structuring of the secretariat. 2. Three-year action plan and budget (2001-2004). Supported by a unanimous resolution, the trief was submitted to the responsible governments under the JBNQA. A copy of the trief is enclosed with this report.

The principal observations made during the year ended March 31, 2001, are as follows:

- environmental issues are of growing concern in Nunavik. The territory is particularly sensitive owing to its geographical location and its vast area inhabited by people who rely primarily on subsistence harvesting and for whom the land is critical to the survival of their culture and values.
- not enough is known about the increasing number of development activities in the North and their environmental impacts. In addition, these activities are often poorly controlled;
- despite government efforts, the problems inherent in northern conditions, the lack of knowledge of local-level issues and the remoteness of the communities and their distance from government administrations contribute to the fact that the environmental protection measures taken in Nunavik—when taken at all—are often poorly suited to the region;

- with no NGOs operating in Nunavik, the KEAC is theoretically—according to the
  government commitments made under the JBNQA—the only body that can develop an
  expertise and play an active and impartial oversight role with respect to private sector
  and government action that harms or could harm the environment in Nunavik;
- the KEAC lacks the resources needed to fulfil its mandate, i.e. the members do not
  receive the support they need to maintain close relations with the government players
  and with regional and local organizations in Nunavik in order to conduct research and
  appropriate analyses, round out their expertise in what are sometimes very specialized
  fields and, ultimately, issue the opinions and recommendations necessary to guide
  government action;
- government departments and agencies are not familiar enough with the KEAC, to the
  point of often shutting it out of public consultations. For a body defined as the
  "preferential and official forum for responsible governments (...) concerning their
  involvement in the formulation of laws and regulations" and for which relations should
  be given concrete expression "through the free exchange of respective views, concerns
  and information," relations are difficult, to the say the least.

In examining the KEAC's past work, the structuring subcommittee found that the inability to carry out their mandate in a meaningful manner has been a constant complaint by members over the years. They have consistently drawn attention to their lack of autonomy, the limited means at their disposal for setting up a secretariat, and the strained relations with the responsible governments. Over the years, they have also repeatedly decried the lack of consideration for the JBNQA: the Committee has had to constantly remind the governments of its critical role in protecting the environment north of the 55th parallel.

On February 6, 2001, in a unanimous effort, the members presented the responsible governments with a brief that expresses in unequivocal terms the failure to respect the content and spirit of Section 23 of the JBNQA.

The members believe that the solution to the above problems lies in structuring the Committee: for the KEAC to function properly, the establishment of an adequate secretariat and greater management autonomy are crucial. The brief also proposes a three-year budget and a three-year action plan built on foreseeable priorities.

# B N A B D A J C A J C S C D A P B C C B N L P B C C COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

Québec, le 17 décembre 2001

Monsieur André Boisclair
Ministre d'État à l'Environnement et à l'Eau
Ministre de l'Environnement et leader adjoint du gouvernement
Édifice Marie-Guyart, 30e étage
675, boulevard René-Lévesque Est
Québec (Québec)
G1R 5V7

Monsieur le ministre,

La présente a pour but de vous transmettre nos remerciements les plus sincères pour l'accueil chaleureux et la discussion franche qui ont marqué la tenue de votre rencontre avec les membres de la délégation du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) à votre bureau de Montréal, le 26 novembre dernier.

Le Nunavik est un territoire de près de 500,000 kilomètres carrés, soit le plus vaste au Québec, qui abrite les écosystèmes parmi les plus fragiles de la planète. Votre écoute lorsque les membres présents ont abordé les défis que tente de relever le Comité sur le territoire situé au nord du 55<sup>e</sup> parallèle les a véritablement touché. Aussi, comme vous en avez exprimé le souhait, le secrétariat du Comité établira les contacts en temps utile avec le personnel du Cabinet afin d'assurer votre présence à une de ses premières réunions prévues au Nunavik en 2002.

Je vous prie donc au nom de tous les membres du CCEK, Monsieur le ministre, d'agréer nos salutations les meilleures.

Le président,

Michael Barrett

### ρυψ<sub>ε</sub> σσης ΦΥΓζΡ-ΟΥΡ<sub>ε</sub>ις ΡυΓΡ<sub>ε</sub>ις COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

Québec, le 17 décembre 2001

Monsieur François Boulanger, Directeur Région du Québec Agence canadienne d'évaluation environnemen 1141, Route de l'Eglise — 2e étage Sainte-Foy (Québec) G1V 4B8



Monsieur,

À l'occasion de sa 89e réunion, les membres du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) ont pris connaissance de l'ensemble de votre correspondance reçue au secrétariat depuis sa réunion précédente. D'une part, une des lettres était adressée au secrétaire exécutif. Nous vous demandons, si vous avez des communications à transmettre au CCEK, d'adresser votre correspondance directement au président. D'autre part, au sujet du procès-verbal de la 86e réunion, soyez informé qu'il a été approuvé à l'unanimité par les membres du Comité le 28 mars 2001.

Par ailleurs, le Comité vous remercie pour les informations que vous avez soumises à son attention relativement à la mise en oeuvre au Nunavik des procédures fédérales d'évaluation environnementale prévues au Chapitre 23 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et à la Loi canadienne d'évaluation environnementale. Celles-ci seront prises en considération par les membres du Comité.

À ce sujet, nous vous remercions tout particulièrement pour les informations contenues dans votre lettre du 18 juillet dernier relativement au contenu de vos registres quant à la mise en oeuvre du Chapitre 23. Elles étaient fort attendues par le Comité. Afin de compléter ces dernières informations, les membres du Comité souhaiteraient savoir si vos registres précisent que le Chapitre 23 fut mis en oeuvre par l'Administrateur fédéral avant 1995 et, si oui, quels étaient les projets en cause. Nous vous saurions gré de nous communiquer ces renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos meilleures salutations.

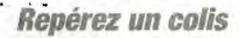
Le président,

Michael Barrett

c.c.: Membres du CCEK

Robert Comtois, secrétaire exécutif par intérim

Fermer



NUMÉRO D'ARTICLE ENTRÉ: 78526839436

Dernière étape de livraison

L'article a effectivement été livré au client. Dernier endroit de la SCP: QUEBEC, PQ Date / heure: 20 décembre 2001, a.m.

Nom de la personne qui a signé à la livraison de l'article: JEAN GUY GAGNE



### Données de repérage

Date / heure	Municipalité	Prov.	Description de l'étape de livraison
18 décembre 2001, 12:13	QUEBEC	PQ	La SCP a reçu l'article.
20 décembre 2001, 07:49	QUEBEC	PQ	L'article a été envoyé pour livraison au client.
20 décembre 2001, a.m.	QUEBEC	PQ	L'article a effectivement été livré au client.

Veuillez allouer un jour ouvrable pour la mise à jour de notre système. Vous pouvez aussi obtenir une confirmation de livraison grâce à notre système de réponse vocale en composant le 1 888 550-6333. Ce service est offert 24 heures par jour, 7 jours par semaine.

Nos représentants du Service à la clientèle peuvent vous aider du lundi au vendredi, de 8 h à 18 h, heure locale.



### NOTE

À / TO:	Mue CAROLINE ST-LOUIS	<u></u>
	BANQUE CIBO	_
	KUUjjUAQ	<u> </u>
	FAX: (819) 964-2494	No poses : 1
DE / FROM:	ROBERT CONTOIS	_
	SECRÉTAIRE EXÉCUTIF	_
	COMPTE NO .: 26-04612	

14 DECEMBRE ZOOI

Suite à notre conversation de motive, je vous confirme que nous désirons avoir une nouvelle copie des relevés mensuels suivants reptembre (30 peptimbre) 2001

### CCEK

### États financiers au 12 décembre 2001 pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002

RECETTES	(\$)	(\$)
Surplus de l'exercice financier précédent (2000-2001)	4 876,47	
Subvention du MENV 2001-2002	66 000,00	
Total des recettes		70 876,47
<u>DÉPENSES</u>		
1) Secrétariat		
Frais de personnel		
Honoraires (1er avril au 30 novembre)	15 308,08	
Logement	0	
Total partiel	15 308,08	
Fonctionnement		
Frais de déplacement (1er avril au 30 novembre)	3 083,03	
Autres (copie, fournitures, messagerie, poste)	1 065,13	
Traduction	1 233,66	
Total partiel	5 381,82	
Administration		
Frais bancaires	39,33	
Autres frais (excluant les frais bancaires)	25,00	
Total partiel	64,33	
2) Participation des membres inuits		
Frais de déplacement (membres du CCEK)	7 553,50	
Frais de déplacement (membres du COFEX-Nord)	4 899,92	
Total partiel	12 453,42	
Total des dépenses		33 207,65
SURPLUS		37 668,82

RECU LE

13 DEC. 2001

COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

### **CCEK**

### Prévisions financières au 12 décembre 2001 pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002

RECETTES	(\$)	(\$)
Solde au 12 décembre 2001	37 668,82	
Crédit — Voyages FCNQ (E. Angiyou : 89e réunion)	2 907,80	
Subvention du MENV 2001-2002 (2 <sup>e</sup> versement)	30 000,00	
Total partiel	70 576,62	
Total des recettes		70 576,62
<u>DÉPENSES</u>		
1) Secrétariat		
Frais de personnel		
Honoraires (1er décembre au 31 mars)	17 000,00	
Logement	0	
Total partiel	17 000,00	
Fonctionnement		
Frais de déplacement (1er avril au 31 mars)	7 500,00	
Autres (copie, fournitures, messagerie, poste)	2 000,00	
Impression Rapport annuel 2000-2001 (100 exemplaires)	700,00	
Traduction (Rapport annuel 2000-2001)	5 000,00	
Traduction	3 000,00	
Total partiel	18 200,00	
Administration		
Frais bancaires	100,00	
Autres frais (excluant les frais bancaires)	1 000,00	
Total partiel	1 100,00	
2) Participation des membres inuits		
Frais de déplacement (membres du CCEK)	8 000,00	
Frais de déplacement (membres du COFEX-Nord)	8 000,00	
Total partiel	16 000,00	
Total des dépenses		52 300,00
SURPLUS		18 276,62

REÇU LE

13 DEC. 2001

COMITE CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

 $\label{eq:ccek} CCEK$  Budget 2002-2003 : Évaluation des coûts du 1er avril 2002 au 31 mars 2003

• sous-traitance (par an)  Sous-total  GRAND TOTAL  des frais non-récurrents (•)	9 000,00 \$ 85 000,00 \$ 252 530,00 \$ 9 500,00 \$	_
• sous-traitance (par an) Sous-total	85 000,00 \$	-
• sous-traitance (par an)		0
		0
A SECTION AND ADDRESS OF THE PROPERTY OF THE P		
sous-traitance (par an)	10 000,00 \$	0
<ul> <li>Frais de déplacements (hébergement, taxi)</li> </ul>		0
10 aller et retour	30 000,00 \$	0
• 2 membres X 3 réunions	10 000,00 \$	0
• Déplacements du sec. ex., location salle	3 000,00 \$	0
• 3 membres X 4 réunions	20 000,00 \$	٥
Sous-total	21 422,00 \$	
Courtatal		V
acquisition et renouvementent		0
		0
		0
		0
	and the second s	^
		<b>\( \)</b>
2. Com. At	4.472.00 ft	^
Sous-total	146 108,00 \$	
	28 000,00 \$	0
charge)	1 650,00 \$	0
vec 1 pers. à charge)	35 278,00 \$ 9 782,00 \$ 6 000,00 \$	0
pers. à charge)		
	65 398,00 \$	0
	sous-total  · loyer (2 espaces/an) · achat (2 appareils, logiciels, etc.) · lignes (par an) · interurbains · tarification à la copie · acquisition et renouvellement  Sous-total  · 3 membres X 4 réunions · Déplacements du sec. ex., location salle · 2 membres X 3 réunions · 10 aller et retour	pers. à charge) 9 782,00 \$ lec 1 pers. à charge) 6 000,00 \$ lec 1 pers. à charge) 1 650,00 \$ lec 1 pers. à charge) 28 000,00 \$ lec 1 pers. à charge) 4 46108,00 \$  Sous-total 146 108,00 \$  • loyer (2 espaces/an) 4 472,00 \$ lignes (par an) 1 200,00 \$ lignes (par an) 2 000,00 \$ lignes (par an) 3 000,00 \$ lignes (par an) 3 000,00 \$ lignes (par an) 4 472,00 \$ lignes (par an) 1 200,00 \$ lignes (par an) 1 200,00 \$ lignes (par an) 2 000,00 \$ lignes (par an) 3 000,00 \$ lignes (par an) 4 472,00 \$ lignes (par an)

RECU LE

13 UEC. 2001

COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK



REÇULE 13 DEC. 2001

December 13, 2001

Agence canadienne d'évaluation environnementale 1141, Route de l'Église 2 e étage Sainte-Foy, Québec G1V 4B8

Attention: Eric Giroux, ing Conseiller principal

Re: Marine Infrastructure Projects 2001: Umiujag and Kangigsujuag

### **UMIUJAQ**

This is to confirm that the Construction Division of Makivik Corporation undertook the mitigating measures that were set out in the environmental impact statement dated November 2000 for the construction phase of the Umiujaq Marine Infrastructure Project Phase I. In addition, the following measures that were set forth in correspondence dated July 20, 2001 from Mr. Sid Gershberg, Federal Administrator were implemented, namely:

No dynamiting took place when belugas were present within a radius of 3 kilometers.

- Production was maximized at the quarry so that it was not necessary to remove materials from the talus. Measures to ensure the safe operation of the quarry were implemented.
- In 2002, the technical survey will include observations on the ice breakup and possible effects on the integrity of the breakwater.
- As part of the biological survey program to take place in 2002, the impacts
  of the quarry will be compared with the projections contained in the
  environmental impact study.

As part of the provincial authorization for the Umiujaq project, the following additional mitigating measures were undertaken:

- Constant surveillance was made to ensure that no negative impact on the quality and quantity of the drinking water occurred due to the quarrying operations.
- Production rates at the quarry were better than had been initially projected. As a result, 12,000 cm of quarry run rather than the 17,000 cm of quarry run as had been projected were left behind.
- For maintenance of the Marine Infrastructure, 800 cm of crushed rocks were left behind.
- As part of the heavy equipment training course and as foreseen in the Environmental Impact Study, the access road of approximately 1 km of existing municipal road to the talus site was upgraded. However, no materials were removed from the talus site.
- At the end of the construction, all roads used for the purpose of the marine infrastructure project were repaired and upgraded to the satisfaction of the village.
- The "surveillant de chantier" was assigned the task of the environmental officer. This was reviewed on a continuous basis as part of the project management.

As part of the operation and monitoring, the following mitigating measures are being undertaken:

 In 2002, a detailed botanical survey of the site to supplement the original biological survey will be realized.  A technical and biological monitoring program responding to the KEQC's concerns have been drafted.

### KANGIQSUJUAQ

This is to confirm that the Construction Division of Makivik Corporation undertook the mitigating measures that were set out in the environmental impact statement dated December 2000 for the construction phase of the Kangiqsujuaq Marine Infrastructure Project Phase I. In addition, the following measures that were set forth in correspondence dated October 22, 2001 from Mr. Sid Gershberg, Federal Administrator were implemented during the construction phase:

- The quality and turbidity of the water of Tasialuq Lake was subject to a comprehensive analysis on three different occasions.
- Analysis of the water of the lake that flows into Tasialuq Lake was undertaken to ascertain its quality as a mitigating measure.
- As indicated on the Response to the additional questions to KEQC alternative sources of drinking water during the winter months have been identified until a permanent water treatment facility is built.

A technical and biological monitoring program is being drafted, and will be forwarded under separate cover.

We would appreciate your comments on the environmental aspects of these projects, and look forward to our continuous close collaboration on any environmental concerns.

Yours truly,

Eileen Klinkig Special Projects Manager Makivik Corporation Canada

REÇU LE

COMITE CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK Dear Madame/Sir:

### Re: Proposed Amendments to the Federal Halocarbon Regulations

Please find attached for your information, a fact sheet on the proposed amendments to the Federal Halocarbon Regulations and the discussion paper detailing the draft amendments to the Regulations. Since the publication of the Federal Halocarbon Regulations in 1999, there have been new initiatives under Canada's Ozone Layer Protection Program.

The purpose of the proposed amendments is to reflect Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks and address administrative issues. The attached documents present and explain the main proposed changes to the Regulations.

I would appreciate if you could send your comments to the following address before January 4, 2002:

Greg Carreau Ozone Protection Programs Section Chemicals Control Division National Office of Pollution Prevention Ottawa, ON K1A 0H3

Telephone: (819) 953-6072 Fax machine: (819) 994-0007 Email: greg.carreau@ec.gc.ca

Your comments will be considered in the further development of the proposed Regulations. The current plan is to have the Regulations published in Part I of the Canadian Gazette this spring.

A consultation meeting for the proposed amendments to the Federal Halocarbon Regulations is planned for January 2002. Please indicate, in writing, to the contact information referenced above, if you would be interesting in attending or if you do not want to receive further information regarding the proposed amendments.

For more information on Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks or the Federal Halocarbon Regulations please consult our Web site at www.ec.gc.ca/ozone.

Sincerely yours,

Alex Cavadias A/ Section Head

Ozone Protection Programs Chemical Control Division

andres

anadä

NOV 15 2001

Madame/Monsieur:

### Objet : Modifications proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures

Vous trouverez ci-joint une fiche d'information résumant les amendements proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures ainsi qu'un document relatif aux discussions sur le projet d'amendements du Règlement. Depuis, la mise en vigueur, en juillet 1999 du Règlement fédéral sur les halocarbures, il y a eu de nouvelles initiatives sous le programme canadien de protection de la couche d'ozone.

Le but des amendements proposés est de tenir compte de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires et de soulever certaines questions administratives. Les documents cijoints présentent et expliquent les principales modifications du Règlement.

Veuillez faire parvenir vos commentaires à l'adresse suivante avant le 4 janvier 2002 :

Greg Carreau
Section des programmes de la protection de l'ozone
Division du contrôle des produits chimiques
Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux
Ottawa (Ontario), K1A 0H3

Téléphone: (819) 953-6072 Télécopieur: (819) 994-0007 Courriel: greg.carreau@ec.gc.ca

Vos commentaires seront pris en considération dans le développement du projet de Règlement qui devrait être publié dans la Partie I de la Gazette du Canada cet printemps.

Une réunion de consultation sur les amendements proposés au Règlement fédéral sur les halocarbures est prévue pour janvier 2002. Veuillez répondre par écrit à la personne susnommé si vous désirez y participer ou si vous désirez ne plus recevoir d'information à ce sujet.

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de Halons et pour éliminer les stocks excédentaires ou sur le Règlement fédéral sur les halocarbures, consultez notre site Web à l'adresse www.ec.gc.ca/ozone.

Veuillez agréer, mes sincères salutations.

andrin

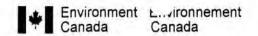
Alex Cavadias Chef intérimaire

Section des programmes de protection de l'ozone

Division du contrôle des produits chimiques

Canadä





# FACT SHEET PROPOSED AMENDMENTS TO THE FEDERAL HALOCARBON REGULATIONS

### BACKGROUND

In 1999, Environment Canada published the Federal Halocarbon Regulations (FHR) under the authority of Canadian Environmental Protection Act. The purpose of the Regulations is to reduce and prevent emissions of ozone-depleting substances and of their halocarbon alternatives from federal and aboriginal lands, federal departments, crown corporations, agencies and federal works and undertakings.

### PROPOSED AMENDMENTS

The proposed amendments to the Federal Halocarbon Regulations consist of addressing administrative issues and implementing the requirements of Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks.

The proposed amendments include the following highlights:

- Prohibit charging mobile refrigeration systems with CFCs effective January 1, 2003;
- Prohibit charging refrigeration systems with CFCs effective January 1, 2004;
- Prohibit charging air conditioning systems with CFCs effective January 1, 2004;
- Effective January 1, 2005, require the conversion or replacement of chillers containing CFCs at next major overhaul. Prohibit charging chillers with CFCs effective 2015;
- Prohibit charging fixed fire extinguishing systems with Halons effective
  January 1, 2005. A refill permit could be granted by the Minister on the
  condition that the system is replaced with an alternative within a year of the
  refill. This provision would expire December 31, 2009. Effective January 1,
  2010, refills would be prohibited. This prohibition would also be subject to
  critical uses exemptions;
- Amend the application section to reflect Part 9 under the Canadian Environmental Protection Act 1999;

- Require all sources to of releases between 10 and 100 kg to be reported to the Minister;
- Add bromochloromethane (Halon 1011) to the list of controlled substances as per Canada's international commitments.

### **NEXT STEPS**

The proposed amendments to the *Federal Halocarbon Regulations* are expected to be published in Canada Gazette Part I in the spring of 2002 and will then be made available.

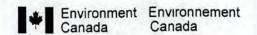
### FURTHER INFORMATION

Comments and request for further information can be forwarded to the following:

Greg Carreau
Ozone Protection Programs Section
Chemicals Control Division
National Office of Pollution Prevention
Ottawa, ON K1A 0H3
Telephone: (819) 953-6072

Fax machine: (819) 994-0007 Email: greg.carreau@ec.gc.ca

Further information on Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks and the Federal Halocarbon Regulations is available on our Web site at www.ec.gc.ca/ozone.



# FICHE D'INFORMATION AMENDEMENTS PROPOSÉS AU RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES HALOCARBURES

### HISTORIQUE

En juillet 1999, Environnement Canada a publié le Règlement fédéral sur les halocarbures (RFH) en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Le but de ce Règlement est de réduire et de prévenir les émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de leurs halocarbures de remplacement provenant des activités fédérales, des terres autochtones et domaniales, des ministères fédéraux, des sociétés d'État, des organismes, ouvrages et entreprises fédérales.

### **AMENDEMENTS PROPOSÉS**

Les modifications proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures visent à résoudre des problèmes administratifs et à mettre en application les exigences de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et éliminer les stocks excédentaires.

Les points saillants des modifications proposées sont les suivants :

- interdiction de charger les systèmes de réfrigération mobiles avec des CFC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003;
- interdiction de charger es systèmes de réfrigération avec des CFC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;
- interdiction de charger les systèmes de climatisation avec des CFC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;
- à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005, les refroidisseurs contenant des CFC devront être convertis ou remplacés à la première entretien majeure. Interdiction de charger les refroidisseurs avec des CFC à partir de 2015;
- interdiction de charger les systèmes d'extinction d'incendie fixes avec des Halons à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005. Une exemption autorisée par un permis délivré par le ministre pourrait être accordée à condition que le système soit remplacé par un système de remplacement en moins d'une année à compter de la date de délivrance du permis. Les utilisations critiques pourraient être exemptées. Après le 1<sup>er</sup> janvier 2010, ces permis seront expirer et ne seront pas disponibles.

- modification de la section Application du règlement afin de respecter la Partie
   9 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);
- obligation de signaler au ministre toutes les sources de rejet de plus de 10 kg et de moins de 100 kg; et
- ajout du bromochlorométhane (Halon 1011) à la liste des substances réglementées conformément aux engagements internationaux du Canada

### **ÉTAPES SUIVANTES**

Les amendements proposés au Règlement Fédéral sur les Halocarbures devraient être publiés dans la Gazette du Canada, Partie I, au printemps 2002 et seront alors disponibles.

### RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour tout commentaire ou renseignements supplémentaires, Veuillez vous adressez à :

Greg Carreau

Section des programmes de la protection de l'ozone Division du contrôle des produits chimiques Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux

Ottawa (Ontario), K1A 0H3 Téléphone : (819) 953-6072 Télécopieur : (819) 994-0007

Courriel: greg.carreau@ec.gc.ca

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et éliminer les stocks excédentaires ou sur le Règlement fédéral sur les halocarbures, consultez notre site Web à l'adresse www.ec.gc.ca/ozone.

#### Madame/Monsieur:

#### Objet : Modifications proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures

Vous trouverez ci-joint une fiche d'information résumant les amendements proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures ainsi qu'un document relatif aux discussions sur le projet d'amendements du Règlement. Depuis, la mise en vigueur, en juillet 1999 du Règlement fédéral sur les halocarbures, il y a eu de nouvelles initiatives sous le programme canadien de protection de la couche d'ozone.

Le but des amendements proposés est de tenir compte de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires et de soulever certaines questions administratives. Les documents cijoints présentent et expliquent les principales modifications du Règlement.

Veuillez faire parvenir vos commentaires à l'adresse suivante avant le 4 janvier 2002 :

Greg Carreau
Section des programmes de la protection de l'ozone
Division du contrôle des produits chimiques
Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux
Ottawa (Ontario), K1A 0H3

Téléphone : (819) 953-6072 Télécopieur : (819) 994-0007 Courriel : greg.carreau@ec.gc.ca

Vos commentaires seront pris en considération dans le développement du projet de Règlement qui devrait être publié dans la Partie I de la Gazette du Canada cet printemps.

Une réunion de consultation sur les amendements proposés au *Règlement fédéral sur les halocarbures* est prévue pour janvier 2002. Veuillez répondre par écrit à la personne susnommé si vous désirez y participer ou si vous désirez ne plus recevoir d'information à ce sujet.

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de Halons et pour éliminer les stocks excédentaires ou sur le Règlement fédéral sur les halocarbures, consultez notre site Web à l'adresse www.ec.gc.ca/ozone.

Veuillez agréer, mes sincères salutations.

under

Alex Cavadias Chef intérimaire

Section des programmes de protection de l'ozone

Division du contrôle des produits chimiques

Canadä



Environment Canada Ottawa, Ontario K1A 0H3 NOV 1 6 2001

Dear Madame/Sir:

#### Re: Proposed Amendments to the Federal Halocarbon Regulations

Please find attached for your information, a fact sheet on the proposed amendments to the Federal Halocarbon Regulations and the discussion paper detailing the draft amendments to the Regulations. Since the publication of the Federal Halocarbon Regulations in 1999, there have been new initiatives under Canada's Ozone Layer Protection Program.

The purpose of the proposed amendments is to reflect Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks and address administrative issues. The attached documents present and explain the main proposed changes to the Regulations.

I would appreciate if you could send your comments to the following address **before January 4, 2002**:

Greg Carreau
Ozone Protection Programs Section
Chemicals Control Division
National Office of Pollution Prevention
Ottawa, ON K1A 0H3

Telephone: (819) 953-6072 Fax machine: (819) 994-0007 Email: greg.carreau@ec.gc.ca

Your comments will be considered in the further development of the proposed Regulations. The current plan is to have the Regulations published in Part I of the Canadian Gazette this spring.

A consultation meeting for the proposed amendments to the *Federal Halocarbon Regulations* is planned for January 2002. Please indicate, in writing, to the contact information referenced above, if you would be interesting in attending or if you do not want to receive further information regarding the proposed amendments.

For more information on Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks or the Federal Halocarbon Regulations please consult our Web site at www.ec.gc.ca/ozone.

Sincerely yours,

Alex Cavadias

Al Section Head

Ozone Protection Programs Chemical Control Division

andrus

Canadä



NOV 16 2001

Madame/Monsieur:

Objet : Modifications proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures

Vous trouverez ci-joint une fiche d'information résumant les amendements proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures ainsi qu'un document relatif aux discussions sur le projet d'amendements du Règlement. Depuis, la mise en vigueur, en juillet 1999 du Règlement fédéral sur les halocarbures, il y a eu de nouvelles initiatives sous le programme canadien de protection de la couche d'ozone.

Le but des amendements proposés est de tenir compte de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires et de soulever certaines questions administratives. Les documents cijoints présentent et expliquent les principales modifications du Règlement.

Veuillez faire parvenir vos commentaires à l'adresse suivante avant le 4 janvier 2002 :

Greg Carreau

Section des programmes de la protection de l'ozone Division du contrôle des produits chimiques Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux Ottawa (Ontario), K1A 0H3

Téléphone: (819) 953-6072 Télécopieur: (819) 994-0007 Courriel: greg.carreau@ec.gc.ca

Vos commentaires seront pris en considération dans le développement du projet de Règlement qui devrait être publié dans la Partie I de la Gazette du Canada cet printemps.

Une réunion de consultation sur les amendements proposés au *Règlement fédéral sur les halocarbures* est prévue pour janvier 2002. Veuillez rép<mark>o</mark>ndre par écrit à la personne susnommé si vous désirez y participer ou si vous désirez ne plus recevoir d'information à ce sujet.

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de Halons et pour éliminer les stocks excédentaires ou sur le Règlement fédéral sur les halocarbures, consultez notre site Web à l'adresse www.ec.gc.ca/ozone.

Veuillez agréer, mes sincères salutations.

andrive

Alex Cavadias Chef intérimaire

Section des programmes de protection de l'ozone

Division du contrôle des produits chimiques

Canadä

EcoLogo Paper Paper



Environnement Canada

Dear Madame/Sir:

#### Re: Proposed Amendments to the Federal Halocarbon Regulations

Please find attached for your information, a fact sheet on the proposed amendments to the *Federal Halocarbon Regulations* and the discussion paper detailing the draft amendments to the Regulations. Since the publication of the *Federal Halocarbon Regulations* in 1999, there have been new initiatives under Canada's Ozone Layer Protection Program.

The purpose of the proposed amendments is to reflect Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks and address administrative issues. The attached documents present and explain the main proposed changes to the Regulations.

I would appreciate if you could send your comments to the following address before January 4, 2002:

Greg Carreau
Ozone Protection Programs Section
Chemicals Control Division
National Office of Pollution Prevention
Ottawa, ON K1A 0H3

Telephone: (819) 953-6072 Fax machine: (819) 994-0007 Email: greg.carreau@ec.gc.ca

Your comments will be considered in the further development of the proposed Regulations. The current plan is to have the Regulations published in Part I of the Canadian Gazette this spring.

A consultation meeting for the proposed amendments to the *Federal Halocarbon Regulations* is planned for January 2002. Please indicate, in writing, to the contact information referenced above, if you would be interesting in attending or if you do not want to receive further information regarding the proposed amendments.

For more information on Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks or the Federal Halocarbon Regulations please consult our Web site at www.ec.gc.ca/ozone.

Sincerely yours,

Alex Cavadias A/ Section Head

Ozone Protection Programs Chemical Control Division

andink





NOV 16 2001

Madame/Monsieur:

#### Objet : Modifications proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures

Vous trouverez ci-joint une fiche d'information résumant les amendements proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures ainsi qu'un document relatif aux discussions sur le projet d'amendements du Règlement. Depuis, la mise en vigueur, en juillet 1999 du Règlement fédéral sur les halocarbures, il y a eu de nouvelles initiatives sous le programme canadien de protection de la couche d'ozone.

Le but des amendements proposés est de tenir compte de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires et de soulever certaines questions administratives. Les documents cijoints présentent et expliquent les principales modifications du Règlement.

Veuillez faire parvenir vos commentaires à l'adresse suivante avant le 4 janvier 2002 :

Greg Carreau Section des programmes de la protection de l'ozone Division du contrôle des produits chimiques Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux Ottawa (Ontario), K1A 0H3

Téléphone: (819) 953-6072 Télécopieur: (819) 994-0007 Courriel: greg.carreau@ec.gc.ca

Vos commentaires seront pris en considération dans le développement du projet de Règlement qui devrait être publié dans la Partie I de la Gazette du Canada cet printemps.

Une réunion de consultation sur les amendements proposés au Règlement fédéral sur les halocarbures est prévue pour janvier 2002. Veuillez répondre par écrit à la personne susnommé si vous désirez y participer ou si vous désirez ne plus recevoir d'information à ce sujet.

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de Halons et pour éliminer les stocks excédentaires ou sur le Règlement fédéral sur les halocarbures, consultez notre site Web à l'adresse www.ec.gc.ca/ozone.

Veuillez agréer, mes sincères salutations.

Alex Cavadias Chef intérimaire

andrin

Section des programmes de protection de l'ozone

Division du contrôle des produits chimiques





Dear Madame/Sir:

#### Re: Proposed Amendments to the Federal Halocarbon Regulations

Please find attached for your information, a fact sheet on the proposed amendments to the Federal Halocarbon Regulations and the discussion paper detailing the draft amendments to the Regulations. Since the publication of the Federal Halocarbon Regulations in 1999, there have been new initiatives under Canada's Ozone Layer Protection Program.

The purpose of the proposed amendments is to reflect Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks and address administrative issues. The attached documents present and explain the main proposed changes to the Regulations.

I would appreciate if you could send your comments to the following address **before January 4, 2002:** 

Greg Carreau
Ozone Protection Programs Section
Chemicals Control Division
National Office of Pollution Prevention
Ottawa, ON K1A 0H3

Telephone: (819) 953-6072 Fax machine: (819) 994-0007 Email: greg.carreau@ec.gc.ca

Your comments will be considered in the further development of the proposed Regulations. The current plan is to have the Regulations published in Part I of the *Canadian Gazette* this spring.

A consultation meeting for the proposed amendments to the *Federal Halocarbon Regulations* is planned for January 2002. Please indicate, in writing, to the contact information referenced above, if you would be interesting in attending or if you do not want to receive further information regarding the proposed amendments.

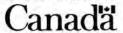
For more information on Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks or the Federal Halocarbon Regulations please consult our Web site at www.ec.gc.ca/ozone.

Sincerely yours,

Alex Cavadias A/ Section Head

Ozone Protection Programs Chemical Control Division

andruk





- Require all sources to of releases between 10 and 100 kg to be reported to the Minister;
- Add bromochloromethane (Halon 1011) to the list of controlled substances as per Canada's international commitments.

#### **NEXT STEPS**

The proposed amendments to the *Federal Halocarbon Regulations* are expected to be published in Canada Gazette Part I in the spring of 2002 and will then be made available.

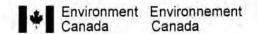
#### **FURTHER INFORMATION**

Comments and request for further information can be forwarded to the following:

Greg Carreau
Ozone Protection Programs Section
Chemicals Control Division
National Office of Pollution Prevention
Ottawa, ON K1A 0H3
Telephone: (819) 953-6072

Fax machine: (819) 994-0007 Email: greg.carreau@ec.gc.ca

Further information on Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks and the Federal Halocarbon Regulations is available on our Web site at www.ec.gc.ca/ozone.



# FACT SHEET PROPOSED AMENDMENTS TO THE FEDERAL HALOCARBON REGULATIONS

#### BACKGROUND

In 1999, Environment Canada published the Federal Halocarbon Regulations (FHR) under the authority of Canadian Environmental Protection Act. The purpose of the Regulations is to reduce and prevent emissions of ozone-depleting substances and of their halocarbon alternatives from federal and aboriginal lands, federal departments, crown corporations, agencies and federal works and undertakings.

#### PROPOSED AMENDMENTS

The proposed amendments to the Federal Halocarbon Regulations consist of addressing administrative issues and implementing the requirements of Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFC and Halon Uses and to Dispose of the Surplus Stocks.

The proposed amendments include the following highlights:

- Prohibit charging mobile refrigeration systems with CFCs effective January 1, 2003;
- Prohibit charging refrigeration systems with CFCs effective January 1, 2004;
- Prohibit charging air conditioning systems with CFCs effective January 1, 2004;
- Effective January 1, 2005, require the conversion or replacement of chillers containing CFCs at next major overhaul. Prohibit charging chillers with CFCs effective 2015;
- Prohibit charging fixed fire extinguishing systems with Halons effective
  January 1, 2005. A refill permit could be granted by the Minister on the
  condition that the system is replaced with an alternative within a year of the
  refill. This provision would expire December 31, 2009. Effective January 1,
  2010, refills would be prohibited. This prohibition would also be subject to
  critical uses exemptions;
- Amend the application section to reflect Part 9 under the Canadian Environmental Protection Act 1999;

- modification de la section Application du règlement afin de respecter la Partie
   9 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);
- obligation de signaler au ministre toutes les sources de rejet de plus de 10 kg et de moins de 100 kg; et
- ajout du bromochlorométhane (Halon 1011) à la liste des substances réglementées conformément aux engagements internationaux du Canada

#### **ÉTAPES SUIVANTES**

Les amendements proposés au Règlement Fédéral sur les Halocarbures devraient être publiés dans la Gazette du Canada, Partie I, au printemps 2002 et seront alors disponibles.

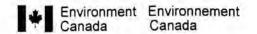
#### RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour tout commentaire ou renseignements supplémentaires, Veuillez vous adressez à :

Greg Carreau
Section des programmes de la protection de l'ozone
Division du contrôle des produits chimiques
Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux

Ottawa (Ontario), K1A 0H3 Téléphone : (819) 953-6072 Télécopieur : (819) 994-0007 Courriel : greg.carreau@ec.gc.ca

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et éliminer les stocks excédentaires ou sur le Règlement fédéral sur les halocarbures, consultez notre site Web à l'adresse www.ec.gc.ca/ozone.



# FICHE D'INFORMATION AMENDEMENTS PROPOSÉS AU RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES HALOCARBURES

#### HISTORIQUE

En juillet 1999, Environnement Canada a publié le Règlement fédéral sur les halocarbures (RFH) en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Le but de ce Règlement est de réduire et de prévenir les émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de leurs halocarbures de remplacement provenant des activités fédérales, des terres autochtones et domaniales, des ministères fédéraux, des sociétés d'État, des organismes, ouvrages et entreprises fédérales.

#### **AMENDEMENTS PROPOSÉS**

Les modifications proposées au Règlement fédéral sur les halocarbures visent à résoudre des problèmes administratifs et à mettre en application les exigences de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et éliminer les stocks excédentaires.

Les points saillants des modifications proposées sont les suivants :

- interdiction de charger les systèmes de réfrigération mobiles avec des CFC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003;
- interdiction de charger es systèmes de réfrigération avec des CFC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;
- interdiction de charger les systèmes de climatisation avec des CFC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;
- à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005, les refroidisseurs contenant des CFC devront être convertis ou remplacés à la première entretien majeure. Interdiction de charger les refroidisseurs avec des CFC à partir de 2015;
- interdiction de charger les systèmes d'extinction d'incendie fixes avec des Halons à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005. Une exemption autorisée par un permis délivré par le ministre pourrait être accordée à condition que le système soit remplacé par un système de remplacement en moins d'une année à compter de la date de délivrance du permis. Les utilisations critiques pourraient être exemptées. Après le 1<sup>er</sup> janvier 2010, ces permis seront expirer et ne seront pas disponibles.

## Ébauche des amendements au Règlement fédéral sur les halocarbures

Ce document présente une ébauche des amendements au Règlement fédéral sur les halocarbures, qui a été publié en juillet 1999. La justification des modifications est décrite brièvement.

#### DÉFINITIONS

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « bromofluorocarbure » Bromofluorocarbure entièrement halogéné dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome de brome et un atome de fluor. (bromofluorocarbon)
- « certificat » Certificat établissant que le titulaire a terminé avec succès un cours de sensibilisation environnementale portant sur le recyclage, la récupération et la manutention de frigorigènes aux halocarbures comme le prévoit le Code de pratique en réfrigération et accepté dans au moins trois provinces et dans la province où le travail est effectué. (certificate)

Note: Cette disposition exige que le certificat soit valide dans la province où le travail est effectué en plus d'être reconnu dans au moins trois provinces afin d'harmoniser le Règlement avec les mesures de contrôle provinciaux et territoriaux.

- « charger » Ajouter un halocarbure à un système. (charging)
- « chlorofluorocarbure » ou « CFC » Chlorofluorocarbure entièrement halogéné dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome de chlore et un atome de fluor. (chlorofluorocarbon or CFC)
- « Code de pratique en réfrigération » Le Code de pratiques environnementales pour l'élimination des rejets dans l'atmosphère de fluorocarbures provenant des systèmes de réfrigération et de conditionnement d'air, établi en vertu de l'alinéa 8(1)d) de la Loi et publié par le ministère de l'Environnement, avec ses modifications successives. (Refrigerant Code of Practice)
- « contenant approprié » Contenant conçu et fabriqué pour être réutilisé et pour contenir un type spécifique d'halocarbure. (appropriate container)

## « entretien majeur » En rapport avec un refroidisseur, un entretien majeur est constitué

a) de l'inspection interne requise d'après les recommandations du fabriquant;

b) de la procédure ou de la réparation nécessitant le remplacement ou la modification d'un dispositif d'étanchéité interne quelconque ou d'une pièce mécanique interne quelconque; ou

c) de la procédure ou de la réparation nécessaire pour corriger une défaillance dans un serpentin d'évaporateur ou de condenseur d'échangeur de chaleur. (major overhaul)

## Note : Cette définition a été ajoutée pour désigner une opération particulière ajoutée au Règlement.

- « extincteur portatif » Bonbonne ou cartouche, contenant un halocarbure, qui est utilisée pour éteindre les incendies, qui ne pèse pas plus de 25 kg et qui peut être portée ou roulée sur le lieu de l'incendie. (portable fire extinguisher)
- « fuite » Rejet d'un halocarbure d'un système. (leak)
- « halocarbure » Substance visée à l'annexe 1, utilisée seule ou dans un mélange, y compris ses isomères. (halocarbon)
- « hydrobromofluorocarbure » ou « HBFC » Hydrobromofluorocarbure dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome d'hydrogène, un atome de brome et un atome de fluor. (hydrobromofluorocarbon or HBFC)
- « hydrochlorofluorocarbure » ou « HCFC » Hydrochlorofluorocarbure dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome d'hydrogène, un atome de chlore et un atome de fluor. (hydrochlorofluorocarbon or HCFC)
- « hydrofluorocarbure » ou « HFC » Hydrofluorocarbure dont chaque molécule ne contient que des atomes de carbone, d'hydrogène et de fluor. (hydrofluorocarbon or HFC)
- « installer » En rapport avec un système, placer en position prêt à utiliser dans un emplacement où le système n'y était pas. (install)

Note: Cette définition vise à identifier une action spécifique actuellement réglementée .

« Loi » La Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999). (Act) « navire » S'entend au sens du paragraphe 66(1) 122(1) de la Loi.
(ship)

Note: Cette définition est modifiée afin de refléter la nouvelle Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

- « perfluorocarbure » ou « PFC » Fluorocarbure entièrement fluoré dont chaque molécule contient seulement des atomes de carbone et de fluor. (perfluorocarbon or PFC)
- « personne accréditée » Dans le cas d'un système de réfrigération ou de climatisation, technicien de services titulaire du certificat. (certified person)
- « petit système de climatisation » Système de climatisation qui n'est pas contenu dans un véhicule et qui a une puissance frigorifique de moins de 19 kW selon le fabriquant. (small air conditioning system)
- « petit système de réfrigération » Système de réfrigération qui n'est pas contenu dans un véhicule et qui a une puissance frigorifique de moins de 19 kW selon le fabriquant. (small refrigeration system)
- « propriétaire » Dans le cas d'un système situé au Canada, le ministère ou l'organisme fédéral, la personne ou la bande indienne qui, selon le cas :
  - a) exploite une entreprise fédérale dans le cadre de laquelle il détient un droit dans le système faisant partie de l'entreprise, a la possession, la responsabilité ou la garde du système, est chargé de son entretien, de son exploitation ou de sa gestion, ou a le pouvoir de l'aliéner; b) détient un droit dans un système appartenant à Sa Majesté du chef du Canada qui est situé sur le territoire domanial, ou sur les terres autochtones, a la possession, la responsabilité ou la garde du système, est chargé de son entretien, son exploitation ou sa gestion, ou a le pouvoir de l'aliéner. (owner)
- « propriétaire » Dans le cas d'un système situé au Canada, la personne qui détient un droit, a la possession, la responsabilité ou la garde du système, est chargé de son entretien, son exploitation ou sa gestion, ou a le pouvoir de l'aliéner. (owner)

Note: La définition de « propriétaire » portait à confusion à cause de la référence à l'application de la partie du Règlement. La section application du Règlement décrite dans la section 2 a subi des modifications pour refléter l'alinéa 207(1) de la nouvelle Loi canadienne sur la protection de

l'Environnement (1999). Comme la section 2 spécifie clairement l'application du Règlement, il n'y a aucun avantage à y référer dans la définition de propriétaire. Aussi, la référence a été annulée pour simplifier la définition et pour clarifier l'esprit du Règlement.

- « récupéré » Qualifie l'halocarbure qui est, selon le cas :
  - a) recueilli après son utilisation;
  - b) extrait de machines, d'équipements, de systèmes ou de contenants pendant leur entretien ou avant leur destruction, aliénation ou désaffectation. (recovered)
  - « recyclé » Qualifie l'halocarbure qui est récupéré et, au besoin, nettoyé au moyen d'opérations telles que le filtrage ou le séchage et réutilisé pour recharger des systèmes. (recycled)
  - « refroidisseur » Système de climatisation comportant un compresseur, un évaporateur, un condenseur refroidi avec une frigorigène secondaire et d'une puissance frigorifique de plus de 350 kW selon le fabriquant. (chiller)

Note : Cette définition a été ajoutée pour désigner un type d'équipement particulier ajouté au Règlement.

- « régénéré » Qualifie l'halocarbure qui est récupéré, retraité et amélioré au moyen d'opérations telles que le filtrage, le séchage, la distillation et le traitement chimique afin qu'il puisse correspondre aux normes de réutilisation acceptées dans l'industrie, celles-ci ayant été vérifiées par analyse chimique. (reclaimed)
- « rejet » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la Loi. La définition ne comprend pas, dans le cas d'un système d'extinction d'incendie, le rejet dans le but de combattre un incendie qui n'est pas allumé à des fins de formation. (release)
- « service entretien » Dans le cas d'un système, vise notamment la modification, la charge le remplissage, la maintenance, l'entretien, la réparation, le déménagement, la destruction, la désaffectation, l'aliénation, la mise en service et l'essai. Sont exclus de la définition les essais relatifs à la fabrication et à la production du système. (service)

Note: Cette définition est modifiée afin d'assurer la conformité de l'usage de l'expression "charge" dans le règlement et d'éliminer la différence entre l'application des termes "service" et "entretien" dans la version française du règlement.

- « système » Sauf indication contraire du contexte, s'entend du système de climatisation, du système d'extinction d'incendie, du système de réfrigération ou du système de solvants. ( system)
- « système à vidange » Unité de vidange d'un système de réfrigération ou de climatisation à basse pression, y compris tout matériel de récupération connexe. (purge system)
- « système de climatisation » Système de climatisation, y compris le matériel connexe, contenant ou conçu pour contenir un frigorigène aux halocarbures. (air conditioning system)
  - « système de réfrigération » Système de réfrigération, y compris le matériel connexe, contenant ou conçu pour contenir un frigorigène aux halocarbures. (refrigeration system)
  - « système de réfrigération mobile » Système de réfrigération qui est installé sur, qui est normalement, qui est utilisé avec ou qui est fixé à un moyen de transport. (mobile refrigeration system)

## Note : Cette définition a été ajoutée pour désigner un type d'équipement particulier ajouté au Règlement.

- « système de solvants » Application ou système utilisant des halocarbures comme solvants, y compris les applications de nettoyage et le matériel connexe, contenant ou conçu pour contenir des solvants aux halocarbures, à l'exception des halocarbures utilisés comme étalons d'analyse ou réactifs de laboratoire et des halocarbures utilisés dans un procédé par lequel ils sont convertis en une autre substance ou sont générés mais sont en fin de compte convertis en une substance différente. (solvent system)
- « système d'extinction d'incendie » Matériel pour l'extinction d'incendie et la lutte contre l'incendie, y compris le matériel portatif ou fixe, contenant ou conçu pour contenir un agent extincteur aux halocarbures. (fire extinguishing system)
- « véhicule militaire » Tout véhicule utilisé aux fins de combat. La présente définition ne vise pas les véhicules administratifs. (military vehicle)

#### APPLICATION

- 2. (1) Le présent règlement s'applique au territoire domanial et aux entreprises fédérales relevant des ministres qui, aux termes du paragraphe 54(1) de la Loi, ont donné leur assentiment à la prise du présent règlement.
- (2) La liste des ministres ayant donné leur assentiment figure à l'annexe 2.
  - 2. Le présent règlement s'applique aux
  - a) ministères, commissions et organismes fédéraux;
  - b) entreprises fédérales;
  - c) terres autochtones et territoire domanial, aux personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent; et
  - d) sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Note: La section sur l'application a été modifiée afin d'assurer la conformité du Règlement actuel pris sous le régime [paragraphe 54(1)] de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement avec la nouvelle Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) [paragraphe 207(1)].

#### INTERDICTIONS

- 3. Sous réserve du paragraphe 7(2) et de l'article 16, il est interdit de rejeter un halocarbure ou d'en permettre ou d'en causer le rejet contenu, selon le cas :
  - a) dans un système de réfrigération ou tout contenant ou dispositif connexe;
  - b) dans un système de climatisation ou tout contenant ou dispositif connexe;
  - c) dans un système d'extinction d'incendie ou tout contenant ou dispositif connexe, sauf pour lutter contre un incendie qui n'est pas allumé à des fins de formation;
  - d) dans un contenant ou matériel utilisé dans la réutilisation, le recyclage, la régénération ou l'entreposage d'un halocarbure.
- 4. (1) Sous réserve de l'article 28 34, il est interdit d'installer, six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, un système fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1.

Note : Ceci élimine toute référence à une date passée.

- (2) Sous réserve de l'article 28 34, il est interdit d'installer, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005, un système fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure mentionné aux articles 10 11 ou 11 12 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.
- 5. (1) Six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, Il est interdit d'utiliser un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.

#### Note : Ceci élimine toute référence à une date passée.

- (2) Sous réserve de l'article <del>29</del> <u>34</u>, il est interdit d'utiliser, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005, un halocarbure mentionné aux articles <del>10</del> <u>11</u> ou <del>11</del> <u>12</u> de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.
- 6. (1) Il est interdit <u>d'avoir en sa possession ou sous son</u> contrôle <u>d'entreposer</u>, <u>de transporter ou d'acheter</u> un halocarbure à moins d'utiliser un contenant approprié.

Note: Cette modification à l'article remplace la liste d'activités où un halocarbure doit être dans un contenant appropriée par une expression plus inclusive.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux halocarbures utilisés comme étalons d'analyse ou réactifs de laboratoire.

#### RÉCUPÉRATION

- 7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent être récupérés dans un contenant approprié les halocarbures rejetés pendant l'installation, l'entretien, les essais de détection des fuites ou la charge d'un halocarbure dans un système de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie, ou lors de l'exécution sur ces systèmes de travaux pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure.
- (2) Un matériel de récupération ayant une efficacité de transfert d'au moins 99 %, comme le définit l'article 6.3 de la publication ULC/ORD-C1058.5-1993 intitulée Halon Recovery and Reconditioning Equipment, doit être utilisé pour récupérer un halocarbure d'un système d'extinction d'incendie.
- 8. (1) Toute personne qui se propose de détruire, d'aliéner ou de désaffecter un système, doit au préalable en récupérer les halocarbures dans un contenant approprié.

(2) Toute personne qui se propose d'aliéner ou de désaffecter un système, doit au préalable y placer apposer un avis comportant les renseignements prévus à l'article 1 de l'annexe 3 2.

### Note: Le terme "placer" est remplacé par "apposer" pour clarifier le but du Règlement.

- (3) Il est interdit d'enlever l'avis mentionné au paragraphe (2) à moins de le remplacer par un nouvel avis.
- (4) En cas de destruction, d'aliénation ou de désaffectation d'un système, le propriétaire enregistre les renseignements contenus dans l'avis mentionné au paragraphe (2).

#### INSTALLATION, ENTRETIEN, DÉTECTION DES FUITES ET CHARGE

#### Systèmes de réfrigération et de climatisation

- 9. (1) Seule une personne accréditée peut installer ou entretenir un système de réfrigération ou de climatisation, effectuer des essais de détection des fuites, charger un halocarbure ou exécuter tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure.
- (2) La personne qui exécute une opération mentionnée au paragraphe (1) doit se conformer au Code de pratique en réfrigération.
- (3) Il est interdit de charger un halocarbure mentionné aux articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 dans un système de réfrigération ou de climatisation pour effectuer des essais de détection des fuites, à moins que le Code de pratique en réfrigération ne le recommande.
- 10. (1) Toute personne accréditée qui effectue des essais de détection des fuites sur un système de réfrigération ou de climatisation y appose un avis comportant les renseignements prévus à l'article 2 de l'annexe 3 2.

#### Note: Cette article est modifiée en anglais seulement.

- (2) Il est interdit d'enlever l'avis mentionné au paragraphe (1) à moins de le remplacer par un nouvel avis.
- (3) Le propriétaire enregistre les renseignements contenus dans l'avis mentionné au paragraphe (1).

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire effectue, au moins <u>une fois à chaque douze mois une fois l'an</u>, un essai de détection des fuites de toute composante du système de réfrigération ou de climatisation qui entre en contact avec un halocarbure.

Note: Cette article est modifié en français seulement pour éliminer la différence entre les versions française et anglaise.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux petits systèmes de réfrigération ou de climatisation, ni aux systèmes de climatisation conçus pour les passagers d'un véhicule automobile.
- 12. Sous réserve de l'article 14, il est interdit de charger un système de réfrigération ou de climatisation à moins que :
  - a) le système n'ait été préalablement soumis à un essai de détection des fuites;
  - b) s'il existe une fuite, la personne accréditée n'en avise le propriétaire et que celui-ci ne la répare.
- 13. Sous réserve de l'article 14, le propriétaire doit, <u>dans</u> <u>les meilleurs délais possible dans</u> les sept jours suivant <u>la date</u> de détection d'une fuite provenant d'un système de réfrigération ou de climatisation :
  - a) réparer la fuite;
  - b) isoler la partie du système qui fuit et récupérer
  - l'halocarbure qui en provient;
- , c) récupérer l'halocarbure provenant du système tant que la fuite n'est pas réparée.

Note: Le Règlement vise à assurer que les fuites sur les systèmes de climatisation et réfrigération seront réparées dans les meilleurs délais possibles. Cette modification assure que les fuites seront réparées rapidement.

- 14. (1) S'il s'avère nécessaire de continuer de faire fonctionner un système afin de prévenir un danger immédiat pour la vie ou la santé humaines, les articles 12 et 13 ne s'appliquent pas tant que le danger persiste, pour une période maximale de sept jours suivant la date où le propriétaire constate le danger.
- (2) Dans la situation visée au paragraphe (1), les conditions suivantes s'appliquent :
  - a) la personne qui a chargé le système de réfrigération ou de climatisation en avise le propriétaire sans délai;
  - b) dans les <u>sept</u> <del>quatorze</del> jours suivant la réception de l'avis, le propriétaire présente au ministre un compte rendu écrit indiquant :

(i) les circonstances à l'origine du danger immédiat pour la vie ou la santé humaines et la nature de celui-ci,
(ii) la quantité d'halocarbure chargée dans le système,
(iii) la date prévue pour la réparation de la fuite ou la récupération de l'halocarbure restant dans le système.

Note: Cette modification raccourcit la période (de 14 jours à 7 jours) pour soumettre un rapport écrit au Ministre. Environnement Canada y trouvera, au besoin, une meilleure occasion de répondre à un incident. La période de 7 jours était perçue comme trop courte puisque le contenu du rapport est clairement spécifié. La sous-alinéa (i) est modifié en français seulement pour éliminer la différence entre les versions française et anglaise.

15. Après le 1<sup>er</sup> janvier 2000, Il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 dans un système de climatisation conçu pour les passagers d'un véhicule automobile.

#### Note : Ceci élimine toute référence à une date passée.

- 16. Après le 1<sup>er</sup> janvier 2003, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système de réfrigération mobile.
- 17. (1) Sous réserve de paragraphe (2), après le 1<sup>er</sup> janvier 2004, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système de réfrigération.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux petits systèmes de réfrigération pour usage personnel.
- 18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après le 1<sup>er</sup> janvier 2004, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système de climatisation.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux refroidisseurs et aux petits systèmes de climatisation pour usage personnel.
- 19. (1) À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005, à la suite d'un entretien majeur d'un refroidisseur, il sera interdit de charger ce refroidisseur avec un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1.
- (2) Après le 1<sup>er</sup> janvier 2015, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un refroidisseur.

Note: Les articles 16 à 19 reflètent les exigences de la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires.

16 20. Un an après l'entrée en vigueur du présent règlement, Il est interdit d'installer ou de faire fonctionner un système à vidange, ou d'en permettre le fonctionnement, à moins qu'il n'émette au plus 0,1 kg d'halocarbure par kilogramme d'air vidangé dans l'environnement.

#### Note : Ceci élimine toute référence à une date passée.

#### Système d'extinction d'incendie

- 17 21. Toute personne qui installe ou entretient un système d'extinction d'incendie, effectue des essais de détection des fuites, charge un halocarbure ou exécute tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure doit se conformer aux normes prévues dans la publication ULC/ORD-C1058.18-1993 intitulée The Servicing of Halon Extinguishing Systems .
- 18 22. Il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie pour effectuer des essais de détection des fuites.
- 19 23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire effectue, au moins <u>une fois à chaque douze mois une fois l'an</u>, un essai de détection des fuites sur tout système d'extinction d'incendie conformément aux normes prévues dans la publication visée à l'article 17 21.

Note: Cette article est modifiée en français seulement pour éliminer la différence entre les versions française et anglaise.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux extincteurs portatifs.
- 20 24. Sous réserve de l'article 23 27, il est interdit de charger un système d'extinction d'incendie à moins que :
  - a) le système n'ait été préalablement soumis à un essai de détection des fuites;
  - b) s'il existe une fuite, la personne n'en avise le propriétaire et que celui-ci ne la répare.
- 21 25. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 23 27, il est interdit d'entretenir un système d'extinction d'incendie sans avoir au préalable :

- a) avisé le propriétaire de l'entretien prévu;
- b) apposé un avis sur le panneau de commande du système pour indiquer qu'il est hors service pendant la période d'entretien.

#### Note: Cette article est modifiée en anglais seulement

- (2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux extincteurs portatifs.
- 22 26. Sous réserve de l'article 23 27, le propriétaire doit, dans les meilleurs délais possible dans les sept jours suivant la date de détection d'une fuite provenant d'un système d'extinction d'incendie :
  - a) réparer la fuite;
- b) isoler la partie du système qui fuit et récupérer l'halocarbure qui en provient;
  - c) récupérer l'halocarbure provenant du système tant que la fuite n'est pas réparée.

Note: Le Règlement vise à assurer que les fuites sur les systèmes d'extinction d'incendie seront réparées dans les meilleurs délais possibles. Cette modification assure que les fuites seront réparées rapidement.

- 23 27. (1) S'il s'avère nécessaire de continuer de faire fonctionner un système afin de prévenir un danger immédiat pour la vie ou la santé humaines, les articles 20, 21 et 22 24, 25 et 26 ne s'appliquent pas tant que le danger persiste, pour une période maximale de sept jours suivant la date où le propriétaire constate le danger.
- (2) Dans la situation visée au paragraphe (1), les conditions suivantes s'appliquent :
  - a) la personne qui a chargé le système d'extinction d'incendie en avise le propriétaire sans délai;
  - b) dans les <u>sept</u> <del>quatorze</del> jours suivant la réception de l'avis, le propriétaire présente au ministre un compte rendu écrit indiquant :
    - (i) les circonstances à l'origine du danger <u>immédiat pour la vie ou la santé humaines</u> et la nature de celui-ci,
    - (ii) la quantité d'halocarbure chargée dans le système,
       (iii) la date prévue pour la réparation de la fuite ou la récupération de l'halocarbure restant dans le système.

Note: Cette modification raccourcit la période (de 14 jours à 7 jours) pour soumettre un rapport écrit au Ministre. Environnement Canada y trouvera, au besoin, une meilleure occasion de répondre à un incident. La période de 7 jours était perçue comme trop courte puisque le contenu du rapport est clairement spécifié. La sous-alinéa (i) est modifié en

français seulement pour éliminer la différence entre les versions française et anglaise.

- 24 28. Sous réserve de l'article 29 34, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 dans un extincteur portatif, sauf l'extincteur utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou un aéronef.
- 29. (1) Sous réserve de paragraphe 33 ou 34, après le 1<sup>er</sup> janvier 2005, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie, sauf les systèmes utilisés dans un navire ou un véhicule militaires ou un aéronef.
- (2) Après le 1<sup>er</sup> janvier 2010, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie, sauf les systèmes utilisés dans un navire ou un véhicule militaires ou un aéronef.

Note: Ceci reflète les exigences de la Stratégie proposée par la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires. Une exemption de recharge, sous la forme d'un permis délivré par le ministre, pourrait être accordée à la condition que le système soit remplacé moins d'un an après la recharge. Les exigences pour l'obtention des permis sont exposées à l'article 33.

#### REGISTRE D'ENTRETIEN

25 30. (1) Six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, Le propriétaire d'un système de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie enregistre, sur un support papier ou électronique jugé acceptable par le ministre, les renseignements prévus aux articles 3 ou 4, selon le cas, de l'annexe 3 2, tout travail — installation, entretien, charge, essai test de détection des fuites ou autre — pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure des systèmes.

Note : Cette section est modifiée afin d'assurer la conformité de l'expression "essai de détection" dans le règlement et élimine toute référence à une date passée.

(2) Six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, Le propriétaire d'un système de solvants enregistre, sur un support papier ou électronique jugé acceptable par le ministre, les renseignements prévus à l'article 5 de l'annexe 3 2 chaque fois que le système est chargé de plus de 10 kg d'halocarbure.

#### Note : Ceci élimine toute référence à une date passée.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux petits systèmes de réfrigération ou de climatisation pour usage personnel.

#### RAPPORT SUR LE REJET

- 26 31. En cas de rejet de 100 kg ou plus d'halocarbures, le propriétaire présente au ministre les rapports suivants :
  - a) dans les vingt-quatre heures suivant la date de détection du rejet, un rapport verbal ou écrit, ou un rapport électronique sur un support jugé acceptable par le ministre, indiquant le type d'halocarbure rejeté ainsi que le type de système duquel il a été rejeté;
  - b) dans les quatorze jours suivant la date de détection du rejet, un rapport écrit ou un rapport électronique sur un support jugé acceptable par le ministre, qui comporte les renseignements prévus à l'article 6 de l'annexe 3 2.
- 27 32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'un rejet de plus de 10 kg et de moins de 100 kg d'halocarbure d'un système, le propriétaire présente au ministre un rapport écrit ou un rapport électronique sur un support jugé acceptable par le ministre, qui comporte les renseignements prévus à l'article 6 de l'annexe 3 2.
  - Note: Ceci clarifie le but du Règlement et harmonise les exigences de déclaration avec l'article 31 qui exige de déclarer les rejets d'halocarbure provenant d'une source quelconque, non seulement d'un système.
- (2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être présenté pour chaque demi-année civile, au plus tard le trentième jour suivant l'expiration de la demi-année.

#### PERMIS

- 33. (1) Le propriétaire présente au ministre, sur un formulaire fourni par celui-ci, une demande de permis comportant les renseignements prévus à l'article 7 de l'annexe 2, s'il prévoit charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie fixe.
- (2) Le ministre délivre le permis à la condition que le système pour lequel le permis est demandé soit chargé avec une substance autre que celle mentionnée à l'un des articles 1 à 9 de l'annexe 1 moins d'un an après la date de délivrance du permis.

(3) Après le 1<sup>er</sup> janvier 2010, les permis en vertu du présent article seront expirés et ne seront plus disponibles.

Note: Ces modifications comprennent la délivrance de permis pour recharger les systèmes fixes d'extinction d'incendie pour refléter l'interdiction ajoutée à l'article 29. Un système, pour lequel cet article délivre un permis, devra être converti à une solution de recharge en moins d'une année à compter de la date de délivrance du permis. Ceci reflète les exigences proposées par la Stratégie canadienne pour accélérer l'élimination progressive des utilisations de CFC et de halons et pour éliminer les stocks excédentaires.

L'articles 28 et 29 sont remplacés par ce qui suit :

- 34. (1) Le propriétaire présente au ministre, sur un formulaire fourni par celui-ci, une demande de permis comportant les renseignements prévus à l'article 7 8 ou 9, selon le cas, de l'annexe 3 2, s'il prévoit charger un halocarbure mentionné :
  - a) installer un système d'extinction d'incendie fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 comme agent extincteur; b) charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 9 de l'annexe 1 dans un extincteur portatif système d'extinction d'incendie, sauf celui utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou un aéronef;
- c) installer un système de solvants fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure mentionné aux articles
   10 11 ou 11 12 de l'annexe 1 comme solvant;
  - d) charger un halocarbure mentionné à l'article  $\frac{10}{10}$  11 ou  $\frac{11}{10}$  12 de l'annexe 1 dans un système de solvants.

Note: Cette modification permet de délivrer des permis pour recharger des systèmes fixes d'extinction des incendies dans les circonstances où il n'y a pas de solution de recharge possible techniquement ou financièrement. On y trouve l'interdiction décrite à l'article 29.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et l'article 31 35, le ministre délivre le permis, pour une durée de cinq ans d'un an à compter de la date de délivrance, si le propriétaire, sur le formulaire,

a) déclare et explique qu'il n'existe aucune autre solution sur les plans technique et financier qui pourrait avoir, sur l'environnement et la santé, un impact relativement plus faible que le système visé par le permis; et

Note: Cette modification inclut une modification à la période de validité de permis, une exigence de la part du

requérant d'un permis à expliquer pourquoi il n'a pas choisi une solution de recharge. Le Règlement actuel valide les permis pour cinq ans. La modification ramène la période de validité des permis à un an, ce qui permettra tant au requérant qu'à Environnement Canada de revoir la question et d'évaluer la pertinence du permis. La modification proposée a cet article exige également que toute personne demandant un permis explique pourquoi une solution de recharge n'a pas été choisie.

b) indique quelles mesures seront prises pour minimiser les émissions d'halocarbure du système si sa capacité totale est de plus de 10 kg d'halocarbure.

Note: L'évaluations des demandes des permis n'exige plus les renseignements décrits au paragraphe (b). Ce paragraphe a donc été éliminé.

#### RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

- 31 35. (1) Le ministre peut refuser de délivrer un permis en vertu des paragraphes 28 33 (2) ou 29 34 (2) ou peut annuler un tel permis lorsque
  - <u>a)</u> des renseignements faux ou trompeurs ont été donnés à l'appui de la demande de permis; ou
  - b) les raisons pour lesquelles d'autres solutions n'ont pas été choisies ne peuvent être vérifiées ou ne sont pas valables.

Note: Ceci permet de refuser la délivrance d'un un permis ou l'annulation d'un permis lorsque les raisons pour lesquelles d'autres solutions n'ont pas été choisies ne sont pas suffisantes.

- (2) Le permis ne peut être annulé que si le ministre :
- a) a avisé par écrit la personne des motifs de l'annulation;
- b) a donné à la personne la possibilité de formuler, oralement ou par écrit, des observations à l'égard de l'annulation.

#### ENREGISTREMENTS, DOSSIERS, RAPPORTS ET AVIS

32 36. (1) Le propriétaire conserve au Canada, pendant au moins cinq ans à compter de la date de leur délivrance, les enregistrements, dossiers, rapports et avis exigés par le présent règlement.

- (2) Le propriétaire met à la disposition du ministre, dans le délai raisonnable qui lui est imparti, les enregistrements, dossiers, rapports et avis exigés par le présent règlement. Le ministre ne peut utiliser ces documents que pour évaluer l'efficacité du présent règlement.
- (3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), ces documents sont conservés dans le local ou au lieu où se trouve le système visé.
- (4) Pour tout système situé dans un local ou un lieu inoccupé, les documents afférents sont conservés dans un même et unique lieu occupé par le propriétaire.
- (5) Pour tout système utilisé dans un moyen de transport, les documents afférents sont conservés dans un même et unique lieu occupé par le propriétaire.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

33 37. Le présent règlement entre en vigueur le <del>ler juillet</del> 1999.

#### ANNEXE 1

(articles 1, 4, 5, 9, 15,  $\frac{16}{\text{et }34}$ )  $\frac{19, 22, 24, 28, \text{et }29, 33}{\text{et }34}$ 

#### LISTE DES HALOCARBURES

Article	Halocarbure
4	months the second the second terms and the second terms are second to the second terms and the second terms are second to the second terms are second terms are second to the second terms
1.	Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone)
2.	1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme), sauf le 1,1,2-trichloroéthane
3.	Chlorofluorocarbures (CFC)
4.	Bromochlorodifluorométhane (Halon 1211)
5.	Bromotrifluorométhane (Halon 1301)
6.	Dibromotétrafluoroéthane (Halon 2402)
7.	Bromofluorocarbures autres que ceux prévus aux articles 4 à 6
8.	Bromochlorométhane (Halon 1011)
<del>8</del> <u>9.</u>	Hydrobromofluorocarbures (HBFC)
9 10.	Hydrochlorofluorocarbures (HCFC)
<del>10</del> <u>11.</u>	Hydrofluorocarbures (HFC)
<del>11</del> 12.	Perfluorocarbures (PFC)

Note: Ajout du bromochlorométhane (Halon 1011) à la liste des substances contrôlées tel que convenu dans les amendements de Beijing au Protocole de Montréal lors de la 11 ième rencontre des parties.

#### ANNEXE 3 2

#### (paragraphes 8(2) et (4), 10(1) et articles <del>25</del> <u>30</u> à <del>29</del> <u>34</u>)

#### RENSEIGNEMENTS QUI DOIVENT FIGURER SUR LES FORMULAIRES

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3		
Article	Disposition du règlement	Nature du formulaire	Renseignements à fournir		
1.	8 (2)	Avis d'aliénation ou de désaffectation d'un système	a) nom et coordonnées du propriétaire b) nom de l'opérateur c) emplacement du système d) nom du technicien de service e) numéro de certificat (s'il y a lieu) f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu) g) type and quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est récupéré h) type de système et sa capacité i) destination finale du système		

- 2. 10(1) Avis d'essais de détection des fuites pour les systèmes de réfrigération et de climatisation
- a) nom et coordonnées du propriétaire
- b) nom de l'opérateur
- c) emplacement du système
- d) nom de la personne accréditée
- e) numéro de la personne . accréditée
- f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a. lieu)
- g) type d'halocarbure contenu dans le système
- h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation
- 3. 25 30 (1) Registre d'entretien d'un système de réfrigération ou de climatisation
- a) nom et coordonnées du propriétaire
- b) nom de l'opérateur
- c) emplacement du système
- d) nom de la personne accréditée
- e) numéro de certificat
- f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu)
- g) description du matériel
- h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation
- i) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est récupéré
- j) type de système et sa capacité

4. 25 30(1) Registre d'entretien d'un système d'extinction d'incendie

- a) nom et coordonnées du propriétaire
- b) nom de l'opérateur
- c) emplacement du système
- d) nom de technicien de services
- e) numéro de certificat (s'il y a lieu)
- f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu)
- g) emplacement, numéro de série et poids de l'extincteur
- h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation
- i) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est récupéré
- j) type de système et sa capacité
- Registre d'entretien d'un système de solvants
- a) nom et coordonnées du propriétaire
- b) nom de l'opérateur
- c) emplacement du système
- d) nom de technicien de services
- e) numéro de certificat (s'il y a lieu)
- f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu)
- g) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est chargé dans le système
- h) type de système et sa capacité

	6.	<del>26</del> <u>32</u>	<u>31</u> b)	et :	27	Rapport sur les rejets d'halocarbures	b) to c c c c d c c c c c c c c c c c c c c	nom et coordonnées du propriétaire cype et quantité d'halocarbure rejeté date de rejet circonstances ayant mené au rejet, mesures correctives et mesures préventives
	7.	33	(1)			Demande de permis pour charger un halocarbure dans un système d'extinction d'incendie fixe	b) c c c d) d) e)	nom et coordonnées du demandeur type et poids d'halocarbure capacité du système demande de confidentialité prévue à l'article 313(1) de la Loi accord à la condition visée à l'article 33(2).
•	7 8.	28	34(1	<u>)</u>		Demande de permis pour installer un système d'extinction ou un système de solvants	b) (c) (d) (e) (e)	nom et coordonnées du demandeur type et poids d'halocarbure capacité du système demande de confidentialité prévue à l'article 313(1) 19 à 22 de la Loi déclaration visée à l'article 28 34(2) et raisons pour lesquelles d'autres solutions n'ont pas été choisies

8 8. 29 34(1)

Demande de permis pour charger un halocarbure dans un extincteur d'incendie portatif un système d'extinction, ou un système de solvant

- Demande de permis pour a) nom et coordonnées du charger un halocarbure demandeur
  - b) type et poids d'halocarbure
  - c) capacité du système
  - d) demande de confidentialité prévue à l'article 313(1) 19 à 22 de la Loi
  - e) déclaration visée à l'article 29 34(2) et raisons pour lesquelles d'autres solutions n'ont pas été choisies

Note: La modification à l'Annexe 2 comprend l'ajout de l'article 7 pour décrire les renseignements à l'inclure dans la demande d'un permis selon l'article 33 du Règlement. Une mise à jour de la numérotation des articles du Règlement a été réalisée afin de rencontrer la nouvelle Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

7 8	<u>.</u>	28	34(1)	Request for a Permit to Install a Fire Extinguishing System or Solvent System	(b) (c) (d)	name and address of applicant type and weight of halocarbon system capacity request for confidentiality under sections 19 to 22 313(1) of the Act the declaration referred to in subsection 28 34(2) and explanation as to why alternatives were not selected
<u>8 9</u>	<u>).</u>	29	<u>34</u> (1)	Request for a Permit to Charge a Portable Fire Extinguishing System or Solvent System with a Halocarbon	(b) (c)	name and address of applicant type and weight of halocarbon request for confidentiality under sections 19 to. 22 313(1) of the Act the declaration referred to in subsection 29 34(2) and explanation as to why alternatives were not selected

Note: The modifications to Schedule 2 include adding item 7 to outline the information to be contained in the application for a permit under section 33 of the Regulations, updating references to section of the Regulations that have been renumbered and to reflect references to the new Canadian Environmental Protection Act, 1999.

			•
5.	<del>25</del> <u>30</u> (2)	Solvent System Service Log	<ul> <li>(a) name and address of owner</li> <li>(b) name of operator</li> <li>(c) location of the system</li> <li>(d) name of service technician</li> <li>(e) certificate number (if applicable)</li> <li>(f) service company name (if applicable)</li> <li>(g) type and quantity of halocarbon and date added to the system</li> <li>(h) type and capacity of system</li> </ul>
6.	$\frac{26}{27} \frac{31}{32}$ (b) and	Halocarbon Release Report	<ul> <li>(a) name and address of owner</li> <li>(b) type and quantity of halocarbon released</li> <li>(c) date of release</li> <li>(d) type of system and equipment data</li> <li>(e) circumstances leading to the release, corrective action and actions to prevent subsequent releases</li> </ul>
<u>7.</u>	33(1)	Request for a Permit to Charge a Fire Extinguishing System with a Halocarbon	(a) name and address of  applicant (b) type and weight of  halocarbon (c) system capacity (d) request for  confidentiality under sections 313(1) of the Act (e) agreement to  condition referred to in subsection 33(2).

- 3. 25 30(1) Refrigeration
  System or Air
  Conditioning
  System Service
  Log
- (a) name and address of owner
- (b) name of operator
- (c) location of the system
- (d) name of certified person
- (e) certificate number
- (f) service company name
   (if applicable)
- (g) description of equipment
- (h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs
- (i) type and quantity of halocarbon and date recovered
- (j) type and capacity of system
- 4. 25 30(1) Fire Extinguishing System Service Log
- (a) name and address of a owner
- (b) name of operator
- (c) location of the system
- (d) name of service technician
- (e) certificate number
   (if applicable)
- (f) service company name
   (if applicable)
- (g) extinguisher
   location, serial
   number and weight
- (h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs
- (i) type and quantity of halocarbon and date recovered
- (j) type and capacity of system

#### SCHEDULE 3 2

# (Subsections 8(2) and (4) and 10(1) and sections $\frac{25}{20}$ to $\frac{29}{34}$ ) INFORMATION TO BE CONTAINED IN FORMS

	Column 1	Column 2	Colu	umn 3
Item	Provision of Regulations	Type of Form		ormation to be tained on Form
1.	8 (2)	Disposal or Decommissioning	(a)	name and address of owner
		Notice for a	(b)	name of operator
		System	(c)	location of the system
			(d)	name of service technician
			(e)	certificate number (if applicable)
			(f)	service company name (if applicable)
			(g)	type and quantity of halocarbon and date recovered
			(h)	type and capacity of system
			(i)	final destination of system
2.	10(1)	Leak Test Notice for Refrigeration	(a)	name and address of owner
		System and Air	(b)	name of operator
		Conditioning System		location of the system
		•	(d)	name of certified person
			(e)	certificate number
		÷	(f)	
			(g)	type of halocarbon contained in system
			(h)	에 가도 이 경기에 되었다면 그렇게 하다 그 이 가는 그리고 그게 되었다면 하다.

#### SCHEDULE 1

## (Sections 1, 4, 5, 9, 15, $\frac{16}{10}$ , $\frac{17}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{22}$ , $\frac{24}{24}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{19}{10}$ , $\frac{22}{10}$ , $\frac{24}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{18}{10}$ , $\frac{28}{10}$ , $\frac{2$

#### LIST OF HALOCARBONS

Item	Halocarbon	_
1.	Tetrachloromethane (carbon tetrachloride)	
2.	<pre>1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform), not   including 1,1,2-trichloroethane</pre>	
3.	Chlorofluorocarbons (CFC)	
4.	Bromochlorodifluoromethane (Halon 1211)	
5.	Bromotrifluoromethane (Halon 1301)	
6.	Dibromotetrafluoroethane (Halon 2402)	
7.	Bromofluorocarbons other than those set out in items 4 to 6	
8.	Bromochloromethane (Halon 1011)	
<del>8</del> 9.	Hydrobromofluorocarbons (HBFC)	
9 10.	Hydrochlorofluorocarbons (HCFC)	
<del>10</del> <u>11.</u>	Hydrofluorocarbons (HFC)	
<del>11</del> <u>12.</u>	Perfluorocarbons (PFC)	

Note: This adds bromochloromethane (Halon 1011) to the list of controlled substances to reflect the Beijing amendments to the Montreal Protocol at the 11<sup>th</sup> meeting of the Parties.

Regulations with respect to a system at the premises or site at which the system is located.

- (4) In the case of a system at an unoccupied premises or site, the owner shall keep a copy of all records, reports and notices required by these Regulations with respect to that system at a single location occupied by the owner.
- (5) In the case of a system used on a means of transport, the owner shall keep a copy of all records, reports and notices required by these Regulations with respect to that system at a single location occupied by the owner.

#### COMING INTO FORCE

33 37. These Regulations come into force on July 1, 1999.

proposed amendment to this section also requires that an applicant for a permit to provide an explanation as to why an alternative was not selected to clarify the intent of this section.

(b) describes the steps that will be taken to minimize emissions of the halocarbon from the system if the total capacity incorporates more than 10 kg of the halocarbon.

Note: It was determined that the information required for permit applications outlined in subsection (b) was not useful in assessing permit applications and therefore this subsection has been eliminated.

#### FALSE OR MISLEADING INFORMATION

31 35. (1) The Minister may refuse to issue or may cancel a permit issued under subsection 28 33(2) or 29 34(2) if

(a) any false or misleading information has been submitted in support of the application for the permit; or

(b) the explanation for not selecting an alternative cannot be verified or is not reasonable.

Note: This allows a permit to be refused or cancelled if the reasoning for not selecting an alternative is not sufficient.

- (2) The Minister shall not cancel a permit unless the Minister
- (a) has provided the person with written reasons for the cancellation; and
- (b) has given the person an opportunity to be heard, either by written or oral representations in respect of the cancellation.

#### RECORDS, REPORTS AND NOTICES

- 32 36. (1) The owner shall keep all records, reports and notices required by these Regulations in Canada for a period of at least five years beginning on the date of their issuance.
- (2) The owner shall make available to the Minister all records, reports and notices required by these Regulations within any reasonable time that is established in the request. The Minister shall use such documents only to assess the effectiveness of these Regulations.
- (3) Subject to subsections (4) and (5), the owner shall keep a copy of all records, reports and notices required by these

Note: This section has been added to provide permits to recharge fixed fire extinguishing systems to reflect the prohibition added in section 29. A system for which a permit has been granted under this section must be converted to alternative within a year of the date of issue of the permit to reflect Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFCs and Halons and to Dispose of the Surplus Stocks.

Sections 28 and 29 have been replaced by the following section:

- 34. (1) An owner shall submit to the Minister an application for a permit on a form that the Minister provides, which contains the information set out in item 7 8 or 9, as the case may be, of Schedule 3 2, if the owner proposes to charge
  - (a) <u>install</u> a fire extinguishing system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 9 of Schedule 1 as a fire extinguishing agent;
  - (b) charge a fire extinguishing system portable fire extinguisher that is not to be used on an aircraft, military ship or military vehicle with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 9 of Schedule 1;
  - (c) install a solvent system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in item  $\frac{10}{11}$  or  $\frac{11}{12}$  of Schedule 1 as a solvent; or
  - (d) charge a solvent system with a halocarbon listed in item  $\frac{10}{11}$  or  $\frac{11}{12}$  of Schedule 1

Note: This section has been modified to provide permits for the recharge of fixed fire extinguishing systems for the circumstances where there is no technically or financially feasible alternative. This provision reflects the prohibition outlined in section 29.

(2) Subject to <u>subsection (3) and</u> section 31 35, the Minister shall issue the permit, valid for one five years beginning on the date of issuance, if the owner, on the form

(a) declares with explanation that no technically and financially feasible alternative exists that could have a relatively lower environmental and health impact compared to the system for which the permit is being requested; and

Note: The modification to this subsection includes amending the time period for which permit are valid and requiring the applicant for a permit to provide an explanation as to why alternatives were not selected. The existing Regulations allow for permits to be valid for five years. This would shorten the time period for which permits are valid to one year to allow both the applicant and Environment Canada to revisit the issue and assess whether the need for the permit still exists. The

#### RELEASE REPORTS

- 26 31. In the event of a release of 100 kg or more of a halocarbon, the owner shall submit the following reports to the Minister:
  - (a) within 24 hours after the day on which the release is detected, a verbal or written report, or an electronic report in a format acceptable to the Minister, that indicates the type of halocarbon released and the type of system from which it was released; and
  - (b) within 14 days after the day on which the release is detected, a written report, or an electronic report in a format acceptable to the Minister, that indicates the information set out in item 6 of Schedule 3 2.
  - 27 32. (1) Subject to subsection (2), in the event of a release of if more than 10 kg but less than 100 kg of a halocarbon is released from a system, the owner shall submit to the Minister a report, in written format or in an electronic format that is acceptable to the Minister, that contains the information set out in item 6 of Schedule 3 2.

Note: This clarifies the intent of the Regulations and makes reporting requirements consistent with section 31 to require the reporting of halocarbon releases from any source, not only from systems.

(2) The owner shall submit the release report required by subsection (1) for each calendar half-year, not later than 30 days after the day on which the half-year ends.

#### **PERMITS**

- 33. (1) An owner shall submit to the Minister an application for a permit on a form that the Minister provides, which contains the information set out in item 7 of Schedule 2, if the owner proposes to charge a fixed fire extinguishing system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.
- (2) The Minister shall issue the permit on the condition that the system for which the permit is being requested is replaced with a system operating with a substance other than those listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1 within a year from the date of issuance of the permit.
- (3) Effective January 1, 2010, permits under this section will expire and no longer be available.

- 24 28. Subject to section 29 34, no person shall charge a portable fire extinguisher with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 9 of Schedule 1, except for use on aircraft, a military vehicle or a military ship.
- 29. (1) Subject to section 33 or 34, effective January 1, 2005 no person shall charge a fixed fire extinguishing system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1, except for use on an aircraft, a military vehicle or a military ship.

Note: This reflects the requirements of Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFCs and Halons and to Dispose of the Surplus Stocks. A refill exemption, by issuance of a permit by the Minister, could be granted on the condition that the system is replaced with an alternative within a year of the refill, as outlined in section 33.

#### SERVICE LOGS

25 30. (1) Effective six months after the coming into force of these Regulations, The owner of a refrigeration system, an air conditioning system or a fire extinguishing system shall maintain a written record, or a record in electronic format acceptable to the Minister, in which the information set out in item 3 or 4, as the case may be, of Schedule  $\frac{3}{2}$  is entered whenever the system is installed, serviced, leak tested or charged or if any other work is done on it that may result in the release of a halocarbon.

Note: This eliminates a reference to a date which has lapsed.

(2) Effective six months after the coming into force of these Regulations, The owner of a solvent system shall maintain a written record, or a record in electronic format acceptable to the Minister, in which the information set out in item 5 of Schedule 3 2 is entered whenever the system is charged with more than 10 kg of a halocarbon.

Note: This eliminates a reference to a date which has lapsed.

(3) Subsection (1) does not apply to small refrigeration systems and small air conditioning systems for personal use. Note: This section has been amended in English only. The expression "place" is replaced with "affix" to clarify the intent of the Regulations.

- (2) Paragraph (1)(b) does not apply to portable fire extinguishers.
- 22 26. Subject to section 23 27, the owner shall, in respect of a fire extinguishing system, as soon as possible in the circumstances within seven days after the day on which a leak from the system is detected,
  - (a) repair the leak;
  - (b) isolate the leaking portion of the system and recover the halocarbon from that portion; or
  - (c) recover the halocarbon from the system pending repair of the leak.

Note: The intent of the Regulations is to ensure leaks to fire extinguishing systems are repaired as soon as practically possible. The modification to this section reflects this intent and ensures leaks are repaired without delay.

- 23 27. (1) If it is necessary to continue operating the system to prevent an immediate danger to human life or health, sections 20 24 to 26 22 do not apply during the period in which the danger persists, up to a maximum of seven days after the day on which the danger was identified by the owner.
- (2) In the situation referred to in subsection (1), the following conditions apply:
  - (a) the person who charged the fire extinguishing system shall notify the owner immediately; and
  - (b) the owner shall, within  $\frac{14}{7}$  days after receiving notice under paragraph (a), submit a written record to the Minister describing
    - (i) the circumstances leading up to the immediate danger to human life or health and the nature of the danger,
    - (ii) the amount of halocarbon charged to the system, and (iii) the expected date of repair of the leak or recovery of the remaining halocarbon from the system.

Note: This modification shortens the time period, from 14 days to 7 days, that the written report must be submitted to the Minister. This provides a better opportunity, if necessary, for Environment Canada to respond to the incident and it was felt that 7 days is sufficient given the content of the report is clearly specified.

16 20. Effective one year after the coming into force of these Regulations, No person shall install or operate or permit the operation of a purge system unless it does not emit more than 0.1 kg of halocarbons per kilogram of air purged to the environment.

Note: This eliminates a reference to a date which has lapsed.

#### Fire Extinguishing Systems

- 17 21. No person shall install, service, leak test or charge a halocarbon to a fire extinguishing system or do any other work on the system that may result in the release of a halocarbon, except in accordance with the requirements of the publication ULC/ORD-C1058.18-1993, entitled The Servicing of Halon Extinguishing Systems.
- 18 22. No person shall charge a fire extinguishing system with a halocarbon listed in any of items 1 to  $\frac{8}{9}$  of Schedule 1 for the purpose of leak testing the system.
- 19 23. (1) Subject to subsection (2), the owner shall leak test all fire extinguishing systems at least once every 12 months in accordance with the requirements of the publication referred to in section 17 21.

Note: This subsection has been amended in French only to eliminate a discrepancy between the English and the French versions.

- (2) Subsection (1) does not apply to portable fire extinguishers.
- 20 24. Subject to section 23 27, no person shall charge a fire extinguishing system unless
  - (a) the system has been leak tested before charging; and
  - (b) if a leak was found, the person notifies the owner and the owner repairs the leak.
- 21 25. (1) Subject to subsection (2) and section  $\frac{23}{27}$ , no person shall service a fire extinguishing system without first
  - (a) notifying the owner of the intended service; and
  - (b) placing affixing a notice on the control panel of the system to indicate that it is out of operation during the period of service.

(i) the circumstances leading up to the immediate danger to human life or health and the nature of the danger,(ii) the amount of halocarbon charged to the system, and(iii) the expected date of repair of the leak or recovery of the remaining halocarbon from the system.

Note: This modification shortens the time period, from 14 days to 7 days, that the written report must be submitted to the Minister. This provides a better opportunity, if necessary, for Environment Canada to respond to the incident and it was felt that 7 days is sufficient given the content of the report is clearly specified.

15. After January 1, 2000, No person shall charge an air conditioning system that is designed for passengers in motor vehicles with a halocarbon listed in any of items 1 to  $\frac{8}{9}$  of Schedule 1.

Note: This eliminates a reference to a date which has lapsed.

- 16. After January 1, 2003, no person shall charge a mobile refrigeration system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.
- 17. (1) Subject to subsection (2), after January 1, 2004, no person shall charge a refrigeration system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.
- (2) Subsection (1) does not apply to small refrigeration systems for personal use.
- 18. (1) Subject to subsection (2), after January 1, 2004, no person shall charge an air conditioning system with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.
- (2) Subsection (1) does not apply to chillers or small air conditioning systems for personal use.
- 19. (1) Effective January 1, 2005, after the next major overhaul of a chiller no person shall charge that chiller with a halocarbon listed in any of items 1 to 9 of Schedule 1.
- (2) After January 1, 2015, no person shall charge a chiller with a halocarbon listed to any of items 1 to 9 of Schedule 1.

Note: Sections 16 through to 19 reflect the requirements of Canada's Strategy to Accelerate the Phase-Out of CFCs and Halons and to Dispose of the Surplus Stocks.

11. (1) Subject to subsection (2), the owner shall conduct a leak test, at least once every 12 months, of all of the components of a refrigeration system or an air conditioning system that come into contact with a halocarbon.

Note: This subsection has been amended in French only to eliminate a discrepancy between the English and the French versions.

- (2) Subsection (1) does not apply to small refrigeration systems and small air conditioning systems, or to air conditioning systems that are designed for passengers in motor vehicles.
- 12. Subject to section 14, no person shall charge a refrigeration system or an air conditioning system unless
  - (a) the system has been leak tested before charging; and
  - (b) if a leak was found, the certified person notifies the owner and the owner repairs the leak.
- 13. Subject to section 14, the owner shall, in respect of a refrigeration system or an air conditioning system, as soon as possible in the circumstances within seven days after the day on which a leak from the system is detected,
  - (a) repair the leak;
  - (b) isolate the leaking portion of the system and recover the halocarbon from that portion; or
  - (c) recover the halocarbon from the system pending repair of the leak.

Note: The intent of the Regulations is to ensure leaks to air conditioning and refrigeration systems are repaired as soon as practically possible. The modification to this section reflects this intent and ensures leaks are repaired without delay.

- 14. (1) If it is necessary to continue operating the system to prevent an immediate danger to human life or health, sections 12 and 13 do not apply during the period in which the danger persists, up to a maximum of seven days after the day on which the danger was identified by the owner.
- (2) In the situation referred to in subsection (1), the following conditions apply:
  - (a) the person who charged the refrigeration system or air conditioning system shall notify the owner immediately; and
  - (b) the owner shall, within 14 7 days after receiving notice under paragraph (a), submit a written record to the Minister describing

## Note: The expression "place" is replaced with "affix" to clarify the intent of the Regulations.

- (3) No person shall remove a notice referred to in subsection (2) except to replace it with another such notice.
- (4) In case of the dismantling, disposing of or decommissioning of any system, the owner shall keep a record of the information contained in the notice referred to in subsection (2).

#### INSTALLATION, SERVICING, LEAK TESTING AND CHARGING

#### Refrigeration Systems and Air Conditioning Systems

- 9. (1) Only a certified person may install, service, leak test or charge a halocarbon to a refrigeration system or an air conditioning system or do any other work on the system that may result in the release of a halocarbon.
- (2) A person who does any of the work referred to in subsection (1) shall do it in accordance with the Refrigerant Code of Practice.
- (3) Except when recommended in the Refrigerant Code of Practice, no person shall charge a refrigeration system or an air conditioning system with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 9 of Schedule 1 for the purpose of leak testing the system.
- 10. (1) A certified person who conducts a leak test on a refrigeration system or an air conditioning system shall place  $\frac{\text{affix}}{\text{in item 2 of Schedule } }$  2.

Note: This section has been amended in English only. The expression "place" is replaced with "affix" to clarify the intent of the Regulations.

- (2) No person shall remove a notice referred to in subsection (1) except to replace it with another such notice.
- (3) The owner shall keep a record of the information contained in the notice referred to in subsection (1).

- (2) Subject to section  $\frac{28}{2}$   $\frac{34}{2}$ , effective January 1, 2005, no person shall install a system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in item  $\frac{10}{11}$  or  $\frac{11}{12}$  of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.
- 5. (1) Effective six months after the coming into force of these Regulations, No person shall use a halocarbon listed in any of items 1 to 8 9 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.

Note: This eliminates a reference to a date which has lapsed.

- (2) Subject to section  $\frac{29}{34}$ , effective January 1, 2005, no person shall use a halocarbon listed in item  $\frac{10}{11}$  or  $\frac{11}{12}$  of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.
- 6. (1) No person shall store, transport or purchase be in possession or control of a halocarbon unless it is in an appropriate container.

Note: The modification to this subsection replaces the restrictive list of activities when halocarbons must be in an appropriate container with a more inclusive expression.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of halocarbons used in a laboratory as analytical standards or laboratory reagents.

#### RECOVERY

- 7. (1) Subject to subsection (2), a person that installs, services, leak tests or charges a halocarbon to a refrigeration system, an air conditioning system or a fire extinguishing system, or that does any other work on any of those systems that may result in the release of a halocarbon, shall recover, into an appropriate container, any halocarbon that would otherwise be released during those procedures.
- (2) A person that recovers halocarbons from a fire extinguishing system shall use recovery equipment with a transfer efficiency of at least 99% as defined in section 6.3 of the publication ULC/ORD-C1058.5-1993, entitled Halon Recovery and Reconditioning Equipment.
- 8. (1) Before dismantling, disposing of or decommissioning any system, a person shall recover halocarbons into an appropriate container.
- (2) A person that disposes of or decommissions a system that contains a halocarbon shall place  $\underline{affix}$  a notice on the system containing the information set out in item 1 of Schedule  $\frac{3}{2}$ .

#### APPLICATION

- 2.(1) These Regulations apply to federal lands and federal works and undertakings under the authority of the ministers of the Crown who, under subsection 54(1) of the Act, have concurred in the making of the Regulations.
- (2) The Ministers of the Crown who have concurred are set out in Schedule 2.
  - 2. These Regulations apply to
  - (a) departments, boards and agencies of the Government of Canada;
  - (b) federal works and undertakings;
  - (c) aboriginal lands, federal lands, persons on that land an other persons in so far as their activities involve that land; and
  - $\overline{(d)}$  Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act.

Note: The application section has been modified to ensure that the existing Regulation promulgated under subsection 54(1) of the former Canadian Environmental Protection Act is consistent with subsection 207(1) of the new Act.

#### **PROHIBITIONS**

- 3. Subject to subsection 7(2) and section  $\frac{16}{20}$ , no person shall release or allow or cause the release of a halocarbon that is contained in
  - (a) a refrigeration system or any associated container or device;
  - (b) an air conditioning system or any associated container or device;
  - (c) a fire extinguishing system or any associated container or device, except to fight a fire that is not a fire caused for training purposes; or
  - (d) a container or equipment used in the re-use, recycling, reclamation or storage of a halocarbon.
- 4. (1) Subject to section 28 34, effective six months after the coming into force of these Regulations, no person shall install a system that operates or is intended to operate with halocarbons listed in any of items 1 to 8 9 of Schedule 1.

Note: This eliminates a reference to a date which has lapsed.

"service", in respect of a system, includes any modification, topping-up, maintenance, repair, moving, dismantling, decommissioning, disposal, start-up and testing of the system, but does not include testing related to the manufacture and production of the system. (service entretien)

Note: This definition is modified in the French version of the Regulations to eliminate the discrepancy with the use of the expressions "service" and "entretien".

"ship" has the same meaning as in subsection  $\frac{66(1)}{122(1)}$  of the Act. (navire)

Note: This definition is modified to reflect the new Canadian Environmental Protection Act, 1999.

- "small air conditioning system" means an air conditioning system that is not contained in a vehicle and that has a refrigeration capacity of less than 19 kW as rated by the manufacturer. (petit système de climatisation)
- "small refrigeration system" means a refrigeration system that is not contained in a vehicle and that has a refrigeration capacity of less than 19 kW as rated by the manufacturer. (petit système de réfrigération)
- "solvent system" means an application or system that employs halocarbons as solvents, including cleaning applications and associated equipment containing or designed to contain a halocarbon solvent. It does not include halocarbons used in a laboratory as analytical standards or laboratory reagents or halocarbons in a process in which they are being converted to another substance or are generated but are ultimately converted to a different substance. (système de solvants)
- "system", unless the context requires otherwise, means an air conditioning system, a fire extinguishing system, a refrigeration system or a solvent system. (système)

## simplify the definition and to clarify the intent of the Regulations.

- "perfluorocarbon" or "PFC" means a fully fluorinated fluorocarbon each molecule of which contains only carbon and fluorine atoms. (perfluorocarbure ou PFC)
- "portable fire extinguisher" means a cylinder or cartridge containing a halocarbon that is used for extinguishing or suppressing fires, that weighs no more than 25 kg and that can be carried or wheeled to the site of a fire. (extincteur portatif)
- "purge system", in respect of a purge unit on a low-pressure refrigeration system or air conditioning system, means the actual unit, including any associated exhaust recovery equipment. (système à vidange)
- "reclaimed", in respect of a halocarbon, means recovered, re-processed and upgraded through processes such as filtering, drying, distilling and treating chemically in order to restore the halocarbon to industry-accepted re-use standards that have been verified by chemical analysis. (régénéré)
- "recovered", in respect of a halocarbon, means
  - (a) collected after it has been used; or
  - (b) collected from machinery, equipment, a system or a container during servicing or before dismantling, disposal of or decommissioning the machinery, equipment, system or container. (récupéré)
- "recycled", in respect of a halocarbon, means recovered and, if needed, cleaned by a process such as filtering or drying, and re-used to recharge systems. (recyclé)
- "Refrigerant Code of Practice" means the Environmental Code of Practice for Elimination of Fluorocarbon Emissions from Refrigeration and Air Conditioning Systems, as amended from time to time, made under paragraph 8(1)(d) of the Act and published by the Department of the Environment. (Code de pratique en réfrigération)
- "refrigeration system" means a refrigeration system, as well as any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon refrigerant. (système de réfrigération)
- "release" has the same meaning as in subsection 3(1) of the Act except that it does not include, in respect of a fire extinguishing system, a release for the purpose of fighting a fire not caused for training purposes. (rejet)

"major overhaul", in respect to a chiller, means

(a) the required internal inspection based on manufacturer's recommendations;

(b) the procedure or repair which requires the replacement or modification of any internal sealing devices or any internal mechanical parts; or

(c) the procedure or repair required to fix an evaporator or condenser heat exchanger tube failure. (entretien majeur)

Note: This definition was added to identify a specific action being added to the Regulations.

"military vehicle" means a vehicle that is used in combat, or in a combat support role, but does not include an administrative vehicle. (véhicule militaire)

"mobile refrigeration system" means a refrigeration system that is installed in, normally operates in, on or in conjuction with or is attached to a means of transportation. (système de réfrigération mobile)

Note: This definition was added to identify additional requirements for a type of equipment currently regulated.

"owner", in respect of a system that is located in Canada, means the department, board or agency of the Government of Canada, the person or the Indian Band that

(a) carries on any federal work or undertaking where they are the holder of a right in or have possession, control or custody of, or care for, operate, administer or may dispose of a system that is part of the federal work or undertaking; (b) is the holder of a right in or has possession, control or custody of, or cares for, operates, administers or may dispose of a system that is the property of Her Majesty in right of Canada and or that is on or in federal land or aboriginal land. (propriétaire)

"owner", in respect of a system that is located in Canada, means the person that is the holder of a right in or has possession, control or custody of, or cares for, operates, administers or may dispose of a system. (propriétaire)

Note: The definition of "owner" was confusing because of the reference to the scope application of the Regulations. The application section of the Regulations outlined in section 2 has been modified to reflect subsection 207(1) of the new Canadian Environmental Protection Act, 1999. The application of the Regulations is clearly specified in section 2 so there is no benefit to make reference to it in the owner definition. Thus reference has been eliminated to "chiller" means an air conditioning system having a compressor, an evaporator, a secondary refrigerant cooled condenser and having a refrigeration capacity of more 350 kW as rated by the manufacturer. (refroidisseur)

Note: This definition was added to identify additional requirements for a type of equipment currently regulated.

- "chlorofluorocarbon" or "CFC" means a fully halogenated chlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of chlorine and fluorine. (chlorofluorocarbure ou CFC)
- "fire extinguishing system" means fire extinguishing or fire suppression equipment including portable or fixed equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon fire extinguishing agent. (système d'extinction d'incendie)
- "halocarbon" means a substance set out in Schedule 1, whether existing alone or in a mixture, and includes isomers of any such substance. (halocarbure)
- "hydrobromofluorocarbon" or "HBFC" means a hydrobromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms. and at least one atom each of hydrogen, bromine and fluorine. (hydrobromofluorocarbure ou HBFC)
- "hydrochlorofluorocarbon" or "HCFC" means a hydrochlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of hydrogen, chlorine and fluorine. (hydrochlorofluorocarbure ou HCFC)
- "hydrofluorocarbon" or "HFC" means a hydrofluorocarbon each molecule of which contains only carbon, hydrogen and fluorine atoms. (hydrofluorocarbure ou HFC)
- "install", in respect to a system, means to place in a position ready for use at a premise in which it did not belong before.

  (installer)

Note: This definition was added to identify a specific action that is currently regulated.

"leak" means a release of a halocarbon from a system. (fuite)

## Draft Amendments to the Federal Halocarbon Regulations

This document presents draft amendments to the Federal Halocarbon Regulations, published in July 1999. The rationale for the changes to the existing Regulations is briefly outlined.

#### INTERPRETATION

- 1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- "Act" means the Canadian Environmental Protection Act, 1999. (Loi)
- "air conditioning system" means an air conditioning system, as well as any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon refrigerant. (système de climatisation)
- "appropriate container" means a container that is designed and manufactured to be refilled and to contain a specific type of halocarbon. (contenant approprié)
- "bromofluorocarbon" means a fully halogenated bromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of bromine and fluorine.

  (bromofluorocarbure)
- "certificate" means a certificate indicating successful completion of an environmental awareness course in recycling, recovery and handling procedures of halocarbon refrigerants as outlined in the Refrigerant Code of Practice and accepted in three or more provinces and in the province in which the work is being done. (certificat)

Note: This requires the certificate to be valid in the province in which the work is being done and to be recognized in three or more provinces to ensure consistency with provincial/territorial requirements.

- "certified person", in respect of a refrigeration system or an air conditioning system, means a service technician who holds a certificate. (personne accréditée)
- "charging" means to add a halocarbon to a system. (charger)



Gonvernement du Québec
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
Direction des évaluations environnementales
Édifice Marie-Guyart, 6' étage
675, boul. René-Lévesque Est
Québec (Québec) G1R 5V7



Date : 01/12/14	Nombre de pages (incluant celle-ci) :	
Destinataire: ROBERT CONTOIS		
Télécopieur : (4/8) 656-3023	Téléphone : ( )	
Expéditeur: BRUND LUAY		
Télécopieur : (418) 644-8222	Téléphone : (418) 521-3933 poste 4680	
Le document original vous sera transmis par courrier 🛛 or	//	
Message Coloie des la	elever bouraires	
05/200 04/z	00, 04/2001	
Si la transmission du document est mauvaise ou incomplète poste 4668.	e, s'il vous plaît, veuillez téléphoner au numéro (418) 521-3933	

Le présent message télécopié peut renfermer des renseignements protégés et confidentiels à l'intention du destinataire. Si vous prenez connaissance de ce document sans en être le destinataire ou le mandataire, vous êtes avisé que tout usage (diffusion, distribution, reproduction ou autre) de cette communication est interdit. Si vous avez reçu ce message par erreur, veuillez en aviser immédiatement une des personnes ci-dessus par téléphone et détruire cette télécopie. Votre collaboration à cet égard sera vivement appréciée.

RECU LE

1 3 DEC. 2001

COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

## bna bal all all to bal to bnl by comité consultatif de l'environnement kativik kativik environmental advisory commitée

Québec, le 5 juillet 2000

Monsieur Robert Sauvé Sous-ministre associé Secrétariat aux affaires autochtones Édifice André Laurendeau 1050, rue des Parlementaires, 4° étage Québec (Québec) G1R 4Y6 RECU LE

1 2 DEC. 2001

COMITE CONSULTATIF E L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

OBJET: Consultation par le ministère de l'Environnement du Québec auprès du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK)

#### Monsieur,

Le 2 mai dernier, le ministère de l'Environnement du Québec adressait au Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK), un projet de règlement sur l'élimination des matières résiduelles (version du 8 février 2000), pour consultation et commentaires. Ce document, nous disait-on, avait été transmis en mars au ministre du Conseil exécutif afin que soit amorcées les procédures habituelles d'adoption.

Le 8 mai, à la demande du CCEK, dix copies du projet de règlement nous étaient adressées, mais on nous informait que la version anglaise de ce document d'une cinquantaine de pages n'était pas encore disponible.

Le CCEK est composé de représentants du Québec, du Canada et du Nunavik. Or, étant donné l'absence de version anglaise, les représentants du Nunavik n'ont pu prendre connaissance du projet de règlement qui, pourtant, les intéressait au plus haut point, étant donné la problématique particulière du milieu nordique dans ce domaine et l'importance qu'y accordent les communautés

Nous avons porté notre demande de traduction du document auprès de la sous-ministre, madame Diane Jean, lors d'une rencontre qui a eu lieu le 31 mai. Madame Jean nous a alors informés qu'au ministère de l'Environnement, la traduction des projets de règlement n'était prévue que pour l'étape de pré-publication et que les budgets du Ministère permettraient difficilement de procéder autrement.

Feuillets de transmission par télécopieur Post-It Fax Note 76718	Date 12-01 Non de pages > 2
Robert Contais	From/De He Ceue he P
Co/Dept / Cle/Service	Pelace demandé
6.56-2131 #4730	Phone 8/ Nº de les
Fax = 1 Nº de télécopieur	Fax # / N* de télécopieur

**3** 

le papier contient 50 % de libres recyclées, dont 20 % de pobleoncommitie

Nous avons par la suite intégré la même demande à l'intérieur des premiers commentaires écrits que nous avons transmis au Ministère. La même réponse nous a été donnée par le responsable du dossier.

Notre demande se formule ainsi :

Afin que tous ses membres, et particulièrement les premiers intéressés, les Inuits, puissent prendre connaissance des documents qui sont soumis à leur attention, les membres du CCEK croit que le ministère de l'Environnement du Québec devrait corriger cette situation dans les plus brefs délais et traduire en anglais les textes relatifs aux règlements et aux lois dont il est responsable et ce, dès les premières étapes de consultation auprès du Comité. Il en va, selon nous, de la responsabilité du ministère d'assurer une véritable consultation auprès des représentants du Nunavik et de respecter l'engagement du gouvernement du Québec inscrit dans la CBJNQ, où le CCEK est défini comme :

« l'intermédiaire privilégié et officiel des gouvernements responsables dans la Région lorsqu'ils participent à la formulation de lois et règlements relatifs au régime de protection de l'environnement (...). »

À titre de sous-ministre associé au Secrétariat aux affaires autochtones, nous vous demandons de considérer notre demande et d'intervenir dans ce dossier auprès des responsables du ministère de l'Environnement du Québec.

Au nom des membres du CCEK, je vous remercie de votre attention et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le vice-président,

PUL Yves Désilets

c.c. Membres du CCEK

Aklein Se Bland

M. Robert Comtois, secrétaire par intérim du CCEK

Mmc Diane Dussault, secrétariat, CCEK

|ovalenvildusdi02|ccck|let|sauv=hl.doc

#### NOTE

À / TO:	QUES DÉSILETS
	MAINO
	FAX: (819) 994-5495
	No pages (incluant celle ei): 2
DE / FROM:	ROBERT COMTOIS
	Bee exécutof.
12 dec.	2001

Boujour Pves, Ter trouverai ci-jaint le relevé de livroir sou de colis de la SCP avec le nou de la personne gui a rigné: J. BOUBREAULT

## Repérez un cons

NUMÉRO D'ARTICLE ENTRÉ: 73731002014

Dernière étape de livraison

L'article a effectivement été livré au client.

Dernier endroit de la SCP: HULL, PQ Date / heure: 07 décembre 2001, a.m.

Nom de la personne qui a signé à la livraison de l'article: J BOUBREAULT



Fermer

#### Données de repérage

07 décembre 2001, a.m.	HULL	PQ	L'article a effectivement été livré au client.
07 décembre 2001, 08:42	HULL	PQ	L'article a été envoyé pour livraison au client.
06 décembre 2001, 20:04	QUEBEC	PQ	La SCP a reçu l'article.
Date / heure	Municipalité	Prov.	Description de l'étape de livraison

Veuillez allouer un jour ouvrable pour la mise à jour de notre système. Vous pouvez aussi obtenir une confirmation de livraison grâce à notre système de réponse vocale en composant le 1 888 550-6333. Ce service est offert 24 heures par jour, 7 jours par semaine.

Nos représentants du Service à la clientèle peuvent vous aider du lundi au vendredi, de 8 h à 18 h, heure locale.

Reckerale:
# Client SCP:
E-coco2083

#### 

Québec, le 12 décembre 2001

Monsieur Eric Giroux
Secrétaire exécutif — COFEX-Nord
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141 route de l'Eglise
2° étage, case postale 9514
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4B8

Sujet:

Frais des membres du COFEX-Nord concernant le voyage d'inspection et de

consultation au Nunavik du 12 au 14 novembre 2001.

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 7 décembre 2001 concernant le sujet en titre.

Suivant les conseils de Madame Nathalie Spénard, adjointe administrative à l'Agence, nous avons adressé et posté le chèque couvrant les frais de Monsieur Charlie Alaku, membre inuit du COFEX-Nord, à la compagnie Pascan Aviation Inc. de Sainte-Foy — voir pièces jointes.

En espérant le tout à votre convenance, veuillez agréer, Monsieur, nos meilleures salutations.

Robert Comtois

Secrétaire exécutif par intérim

### 0293

### COMITE CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

PAYEZ

PASCAN AVIATION INC.

PAYEZ

P



222, 2ième Avenue Aéroport Jean-Lesage Ste-Foy, Québec

G2G 2T2

Tél: (418) 877-8777 Fax:(418) 877-8781

Agence	Canadienne	D'Evaluation	Envir	onnementa	

Bureau Régional du Québec

1141, Route de L'Eglise, C.P. 9514

Sainte-Foy, Qc G1V 4B8

tél..: 418-649-6444 / Fax: 418-649-6443

Date:

5-nov-01
İ

Numéro

**FACTURE** 

Expédié à:

Contrat: D YUL-YVP

DESCRIPTI	ON .		PRIX			
Transport de passagers de YUL-YQB-YVP-YLU-YVP le 12 novembre 2001			5 433,60 \$			
Transport de	passagers de YVP-YHA-YKO	G-YIK le 13 novembre 2001	2 422,80 \$			
Transport de	passagers de YIK-YVP-YQB	-YUL le 14 novembre 2001	6 614,40 \$			
Frais d'hôtel	et de repas des pilotes (voir o	copie ci-jointe)	292,20\$			
Plug-In 12 n	ovembre 2001	i	100,00\$			
Plug-In 13 n	Plug-in 13 novembre 2001					
No.		prix par passagers				
passagers	Benoit Taillon *	2508,12	- 1			
-	Michel Bouchard	2508,12				
	Claude Delisle	2508,12				
	Isabelle Cadieux	2508,12				
	Eric Giroux	2115,39				
	Jacques Lacroix	2508,12				
	Bill Doidge	125,83				
	Michael Barret	761,63				
	Charlie Alaku	413,45				

Notre numéro de TPS:

143161743

Notre numéro de TVQ:

1022791636

TERMES DE PAIEMENT: Net 30 jours. Un Intérêt de 2% sera chargé passé ce délai.

Veuillez envoyer votre chèque à:

Nous acceptons:

Visa American Express Master Card Dinner's Pascan Aviation Inc. 222, 2ième Avenue Aéroport Jean-Lesage Ste-Foy, Québec G2G 2T2

Sous-total

T.P.S.

T.V.Q.

TOTAL

ion Inc.
Venue
-Lesage
Dec R-Cautaus

14 913,00 \$

1 043,91\$

exempt

15 956,91 \$



#### Agence canculenne dévaluation environnementale

1141 route de l'Église 2º étage, case postale 9514 Sainte-Foy (Québec) G1V 4B8

#### Canadian Environmental Assessment Agency

1141 Route de l'Église 2<sup>nd</sup> floor, P.O. Box 9514 Sainte-Foy, Québec GIV 4B8

Le 7 décembre 2001

Monsieur Robert Comtois Groupe d'études inuit et circumpolaires (GÉTIC) Université Laval – Pavillon Charles-De Koninck Ste-Foy (Québec) Canada G1K 7P4



Sujet: Frais des membres du COFEX-Nord concernant le voyage d'inspection et de consultation au Nunavik du 12 au 14 novembre 2001

Monsieur,

Tel que requis, la présente est pour vous confirmer qu'un seul membre nommé par l'ARK, soit M. Charlie Alaku, a participé aux travaux du COFEX-N les 13 et 14 novembre 2001 sur le territoire du Nunavik.

Ainsi, contrairement à notre correspondance du 3 décembre dernier, seuls les frais du voyage aérien de M. Charlie Alaku à 413,45 \$ vous sont facturés.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez surtout pas à communiquer avec moi au (418) 649-6442.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Eric Giroux, ing., M.Sc.

Conseiller principal / Convention de la Baie-James et du Nord québécois

Agence canadienne d'évaluation environnementale

CH.# 0293



#### PUV, POT, VYT. Y-DV > L.C PUT > L. COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

DAT	E: 8 DÉCEMBRE	2001
NBR	EDE PAGES (Incluant celle-c	$ \begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$
AUX	MEMBRES DU CCEK:	
00000000	Claude ABEL Eli ANGIYOU Danielle BAILLARGEON Michael BARRETT Yves DÉSILETS Paule HALLEY Hélène LEBLOND David OKPIK	TÉLÉCOPIEUR: (418) 649-6674 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 496-2200 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-4667 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 964-0063 (1) TÉLÉCOPIEUR: (819) 994-5495 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-9483 (9) TÉLÉCOPIEUR: (418) 842-0425 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 492-9935 (1)
	ROBERT COMTOIS  IMENTAIRES	TÉL.: (418) 656-2131, poste 4730
Po Cou lo	ster Canada a reau - voir re-a contemo ? Jette	bel et bien été requè tou brès. As-tu bien regardé encore en comp D'ail.
Case po		TÉL.: (418) 656-2131, poste 4730 FAX.: (418) 656-3023



Fermer

NUMÉRO D'ARTICLE ENTRÉ: 73731002014

Dernière étape de livraison

L'article a effectivement été livré au client.

Dernier endroit de la SCP: HULL, PQ Date / heure: 07 décembre 2001, a.m.

#### Données de repérage

Date / heure	Municipalité	Prov.	Description de l'étape de livraison
06 décembre 2001, 20:04	QUEBEC	PQ	La SCP a reçu l'article.
07 décembre 2001, 08:42	HULL	PQ	L'article a été envoyé pour livraison au client.
07 décembre 2001, a.m.	HULL	PQ	L'article a effectivement été livré au client.

Veuillez allouer un jour ouvrable pour la mise à jour de notre système.

Vous pouvez aussi obtenir une confirmation de livraison grâce à notre système de réponse vocale en composant le 1 888 550-6333. Ce service est offert 24 heures par jour, 7 jours par semaine.

Nos représentants du Service à la clientèle peuvent vous aider du lundi au vendredi, de 8 h à 18 h, heure locale.



To: "Yves Désilets" <desiletsy@inac.gc.ca>

From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>

Subject: Re: correspondance pour l'ACEE

Cc: Bcc:

X-Attachments:

Un autre envoi, incluant la copie du rapport annuel du CCEK (version finale), contient la correspondance demandée. Ce courrier est par Poste Prioritaire (enveloppe cartonnée - Poste Canada) avec signature à la réception. Votre secrétariat l'a peut-être en main puisque la course était garantie 24 hres, pour arrivée à destination vendredi 7 décembre.

S.V.P., confirme la réception dès que ce sera en ta possession. Merci.

Bonne fin de semaine.

Robert CCEK

......

>Je viens de recevoir copies des mémoires. Il me manque copies de toute la correspondance s'y rattachant tel que: lettres d'accompagnement et lettres de suivis avec les dates bien en évidence.

>Je voudrais bien que les gens de l'ACEE constatent que ça leur a bien été envoyé et quand.

>Merci et bon week-end.

>

>

>Yves Savard-Désilets, conseiller principal,

>Régime d'environnement & protection sociale,

>Régime de chasse, pêche & piégeage,

>CBJNQ / CNEQ.

>Affaires Indiennes & du Nord Canada,

>Hull, Qc. 819-997-8324 >Cellulaire: 613-612-3243

>Fax:

819-994-5495

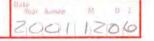
>

Yves D=silets.vcf 19

Priority Messageries Courier prioritaires



CUSTOMER RECEIPT REÇU DU CLIENT



Expéditeur

Customer No.

No de telephone

218 656 2131 p.4730

Nome

ROBERT Nom

COMTOIS

Address

Address

CITY Prov. Postal Code

VIII Prov. Lorde postal

GIK 7BS

TO

Destinataire

GH (12 6217)

LES TERRASSES PE LA CHANDIERE

LES TERRASSES PE LA CHANDIERE

HULL (QUEBEC)

CANADA POSTES
POST CANADA

FOR DELIVERY CONFIRMATION

CONFIRMATION DE LA LIVRAISON www.canadapost.ca www.postescanada.ca

or/ou

ITEM NUMBER :

\* 1

Sender warrants that this item does not contain dangerous goods.

L'expéditeur gasses contient or

N° DE L'ARTICLE :

1888 550-6333

73 731 002 014

Guarantee: Canada Post Corporation (CPC) guarantees on-time delivery the next business day A.M. service between most major Canadian centres. Call 1 888 550-6333, visit any CPC retail outlet or consult the Distribution Services Customer Guide for detailed Delivery Standards, If delivery is not on time, then CPC will offer replacement service or refund shipping charges. Some conditions apply. CPC is not liable for any other loss due to delay including any direct, indirect, special or consequential damages.

Limitation of Liability: Liability coverage against loss or damage of up to \$100 of the shipment's value is included with purchase. Additional coverage up to \$5000 is available from CPC. Fragile items are excluded from liability against damage. The *Special Services and Fees Regulations* limit CPC's liability against loss and damage. CPC's liability is limited to: (a) the actual value of the item if less than \$100; or (b) the lesser of either the actual or the declared value of the item if over \$100, less any compensation received by the claimant from any other source. The first claim must be made under any insurance obtained eslewhere. CPC is not liable to the insurer.

Dangerous Goods: Dangerous goods include radioactive materials, corrosives, compressed or liquefied gasses (including aerosols), oxidizing substances and organic peroxides (including bleaches and disinfectants), or anything in solid, liquid or other form of an explosive or flammable nature or which may be poisonous, noxious, or infectious, or that could be dangerous to life, health, property, or the environment.

CANADA

POSIES

ACCEPTING LOCATION LIEU D'ACCEPTATION

Signature on delivery? Signature à la livraison?

www.canadapost.ca www.postesca Garantie: La Société canadienne des postes (SCP) garantit la livraison dans la matinée du jour ouvrable suivant entre la majorité des grands centres urbains du Canada. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les normes de livraison, composez le 1 888 550-6333, renseignez-vous à votre comptoir postal ou consultez le Guide du client des services de distribution. Si la livraison n'est pas effectuée dans les délais prévus, la SCP remboursera les frais d'expédition ou offrira un produit de remplacement. Certaines conditions s'appliquent. La SCP n'est pas responsable des pertes ni des dommages directs, indirects ou particuliers attribuables à un retard.

Limitation de la responsabilité : L'achat de ce produit donne droit à une assurance responsabilité

qui prévoit une indemnité en cas de perte ou de dommages, pouvant atteindre jusqu'à 100 \$ de la valeur de l'envoi. Il est possible d'obtenir auprès de la SCP une protection supplémentaire pouvant atteindre 5000 \$. Les articles fragilles ne sont pas assurés contre les dommages. Le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux limite la responsabilité de la SCP en cas de perte ou de dommages. La responsabilité de la SCP se limite à : (a) la valeur réelle de l'objet si elle est inférieure à 100 \$, so, (b) si la valeur de l'objet est supérieure à 100 \$, sa valeur déclarée ou sa valeur réelle, selon le montant le moins élevé des deux. Dans chacun des cas, tout autre montant que l'expéditeur a reçu d'une autre source sera déduit. Si l'expéditeur a une autre assurance, il doit soumettre sa première réclamation conformément à cette assurance. La SCP décline toute obligation envers l'assureur. Matières Dangereuses: On entend par produits dangereux les substances radioactives ou corrosives, les gaz comprimés ou liquéfiés (y compris les aérosols), les oxydants et les peroxydes organiques (y compris les agents de blanchiment et les désinfectants), ou tout produit sous forme solide, liquide ou autre de nature explosive ou combustible qui peut être toxique, nuisible ou infectant, ou constituer une menace pour la vie, la santé, la propriété ou l'environnement.

FOR ADDITIONAL INSURANCE PRESENT TO ANY POSTAL OUTLET WITH PACKAGE.

POUR AVOIR UNE PROTECTION ADDITIONNELLE. RENDEZ-VOUS À UN COMPTOIR POSTAL AVEC VOTRE COLIS. CPC USE ONLY À L'USAGE DE LA SCP

S
Declared value Valeur déclarée

0-6333



#### Registered Domestic

Recommandé Régime intérieur



To

#### Destinataire

FOR DELIVERY CONFIRMATION

POUR CONFIRMER
LA LIVRAISON

Address Adress O. CALA DO

1 888 550-6333 www.canadapost.ca www.postescanada.ca

ed Valeur déclarée \$

tom No

Nº de l'article

78 550 769 276

#### REGISTERED

Fragile and perishable articles are not indemnified against damage. Indemnity and fees information is available on request at your postal outlet.

#### Instructions

- Complete any declared value on receipt, tear on perforated line, date stamp on reverse and give receipt to customer.
- Remove label from backing (except area marked X) and apply the label to front of item adjacent to address.

#### RECOMMANDÉ

Aucune indemnité ne sera versée pour l'avarie d'un objet fragile ou périssable. Des renseignements sur les indemnités et les droits sont disponibles à votre comptoir postal.

#### Instructions

- Indiquez la valeur déclarée dans la section Reçu, détachez le long du pointillé, apposez le timbre à date auverso et remettez le reçu au client.

  Décollez la pellicule protectrice
  - verso et remettez le reçu au client.
    Décollez la pellicule protectrice
    (sauf la partie marquée d'un X) de,
    l'étiquette. Apposez l'étiquette sur le
    dessus de l'envol, près de l'adresse.

**ACCEPTING** LIEU LOCATION D'ACCEPTATION AHADA 189204 2001 -12- -UREAU DE POSTE / POST OFFICE SAINTE FOY OC G1V 3W0





# Registered Domestic To. Destination

#### Recommandé Régime intérieur



Name No Destinative

Address Adresse

City Ville Province Pastal cole Color City

FOR DELIVERY

POUR CONFIRMER
LA LIVRAISON

1 888 550-6333 www.canadapost.ca www.postescanada.ca

Declared Valeur

Item No.

Nº de l'article

78 550 769 245

**CUSTOMER RECEIPT** 

**RECU DU CLIENT** 

### REGISTERED

Fragile and perishable articles are not indemnified against damage. Indemnity and fees information is available on request at your postal outlet.

#### Instructions

- Complete any declared value on receipt, tear on perforated line, date stamp on reverse and give receipt to customer.
- Remove label from backing (except area marked X) and apply the label to front of item adjacent to address.

### RECOMMANDÉ

Aucune indemnité ne sera versée pour l'avarie d'un objet fragile ou périssable. Des renseignements sur les indemnités et les droits sont disponibles à votre comptoir postal.

#### ----

- Instructions

  1) Indiquez la valeur déclarée dans la section Reçu, détachez le long du pointillé, apposez le timbre à date au verso et remettez le reçu au client.
  - Décollez la pellicule protectrice (sauf la partie marquée d'un X) de l'étiquette. Apposez l'étiquette sur le dessus de l'envol, près de l'adresse.

Apply label here Veuillez placer l'étiquette ici



# **ACCEPTING** LIFU LOCATION D'ACCEPTATION FOSTES CANADI

### PUV, POT, VATCZ-DV5 LCC PUT5 LC COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

NBR	EDEPAGES (Incluant celle-c	$ \begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$
AUX	MEMBRES DU CCEK:	
COM	Claude ABEL Eli ANGIYOU Danielle BAILLARGEON Michael BARRETT Yves DÉSILETS Paule HALLEY Hélène LEBLOND David OKPIK ROBERT COMTOIS	TÉLÉCOPIEUR: (418) 649-6674 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 496-2200 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-4667 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 964-0063 (1) TÉLÉCOPIEUR: (819) 994-5495 (1) TÉLÉCOPIEUR: (418) 648-9483 (9) TÉLÉCOPIEUR: (418) 842-0425 (9) TÉLÉCOPIEUR: (819) 492-9935 (1)  TÉL: (418) 656-2131, poste 4730
Hi TH	David. Eli. Po late KEAC  Dura truley,  Obert C.	newsletter): KEAC in action

2001-07-09

Secrétariat Comité consultatif de l'environnement Kativik Case postale 1093, Succursale Terminus Québec (Québec) G1K 7B5

TÉL: (418) 656-2131, poste 4730 FAX.: (418) 656-3023



To: CCEK-KEAC

From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>

Subject: KEAC -- Spin-offs from meeting with Min. Boisclair; Act to amend the Parks Act (Bill 44); Solid Waste: the Umiujaq case; Rough Shelters in Nunavik; KEAC Annual Report.

Cc: Bcc:

X-Attachments:

To all KEAC members:

FEDERAL SPIN-OFFS FROM MEETING WITH MIN. BOISCLAIR --- At the request of Yves Désilets, we sent him a copy of the correspondence between the KEAC and the federal government regarding the distribution of the Feb. 6, 2001 Brief about the structuring of the Committee. According to Yves, the federal agents contacted at the Dec. 4 meeting in Hull said to him that they never received a copy of the Brief. We send to Yves copy of the secretariat correspondence -- secretariat receipts and receipt acknowledgement from Canada Post, copies of letter to the Federal Administrator, etc. Copy of the French and English versions of the Feb. 6, 2001 Brief included.

ACT TO AMEND THE PARKS ACT (BILL-44) --- On one hand, it is possible to get more information about this Bill by consulting the Quebec Gov. website: at the Assemblée nationale item, go to the Commission des transports et de l'environnement. You will find the minutes of the discussion held at the sittings. On Wednesday, Nov 28, between 15:00 to 16:00, Minister Chevrette explained the range of this Bill. In a word: in Nunavik, the KRG will obtain the same mandate as the SEPAQ (parks administration and organization of activities) in the southern part of Quebec, and the door is open to other Nations to get the same opportunity when the Bill will be adopted.

On the other hand, one week ago Yves Desilets submitted a proposal to the KEAC members in order to improve the Bill 44. Here are Yves' comments and proposal translated in English (thank you to Nicole Gougeon, executive secretary from HFTC): "Comments: The Bill should be modified in order to get a better understanding of its enforcement, as it follows:

Sections 6.3 and 8.1.1

"...that the Naskapi entities, principally the Naskapi Nation of Kawawachikamach, Naskapi Development Corporation, and the Naskapi Village of Kawawachikamach, should enjoy exclusively with respect to any such delegation in the area of primary interest for the Naskapis established by Subsection 24.13.3(a) of the James Bay and Northern Quebec Agreement.

In the area of common interest for the Inuit and the Naskapis established at Subsection 24.13.4(a) of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the delegation could be shared equally on an alternating basis between Naskapi and Inuit entities."

SOLID WASTE: THE UMIUJAQ CASE --- Following the confirmation of the participation of the RECYC-QUEBEC president and staff to the next KEAC meeting to be held in Quaqtaq (date to be confirmed but keep end of Jan. and beginning of Feb. opened in your agenda), we contacted Michael O'Neill from the KEQC in order to get a copy of the authorization regarding the waste deposal site in Umiujaq -- authorizations for the operation of waste disposal sites in Nunavik is part of the KEQC mandate based on Chap. 23, Schedule 1, Section 5. The Umiujaq waste deposal site is located directly on river bank. Michael didn't find this authorization in KEQC files but said that according to other documents the site was first selected by the SAGMAI (today: Secretariat des affaires autochtones -- SAA) in 1989 on a

temporary basis! I recall to KEAC members that the Umiujaq waste disposal site was pointed outat the 89th meeting to MENV's agents in charge of the Review of the Regulation regarding solid waste at our last meeting — and that they had no reaction about this situation. We, as executive secretary, suggest to write a letter adressed to the KEQC president, Peter Jacobs, in order to get an official answer about this case before next step — next step: to ask to SAA what was their permanent waste disposal site in the Umiujaq case. We would like to get your opinion about the action we are proposing.

ROUGH SHELTERS IN NUNAVIK --- You will receive by mail a copy of the transmission letter (in French) accompanying the map locating the shelters registered at the FAPAQ (MRN) in Nunavik. I recall you that the FAPAQ estimated their number to 133 in Nunavik, ...after a second verification in their files.

KEAC ANNUAL REPORT --- We also sent the final version of the report by snail-mail on Thursday, Dec. 6. The document is currently under translation in Inuttitut. Thank you to the French-speaking members for their comments on the first version.

Yours truly,

Robert Comtois KEAC

# NOTE

À / TO:	KEAC Memberr
, <u>-</u>	
DE / FROM: _	ROBERT COMTOIS
, 10 <del>-</del>	Ef. Bee.
,	
DECEMBER	6, 2001
Find here	solewise in North will start
rest week	the beginning of Laurary.
Find also	a copy of the most localing the lasters registered at the FAPACE The 55th parcellel. Yours truly, E.
more a of	the same of the



Charlesbourg, le 3 décembre 2001

Monsieur Robert Comtois Secrétaire par intérim Comité consultatif de l'environnement Kativik Case postale 1093 Succursale Terminus Québec (Québec) G1K 7B5

N/Réf.: 6333.0018

Objet: Abris sommaires

REÇU LE

0 6 DEC. 2001

COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

Monsieur,

Comme convenu lors de notre conversation téléphonique de mardi 27 novembre dernier, je vous confirme qu'il y a 133 baux d'abris sommaires délivrés par le ministère des Ressources naturelles qui sont situés au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. Je joins, pour votre information, une cartographie de la localisation de ces baux.

Veuillez ne pas prendre en compte le courriel qui vous avait été adressé précédemment et qui vous mentionnait uniquement 2 baux d'abris sommaires situés au nord du 55<sup>e</sup> parallèle.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

LP/lr

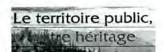
Louise Pelletier
M. ATDR-Géographe

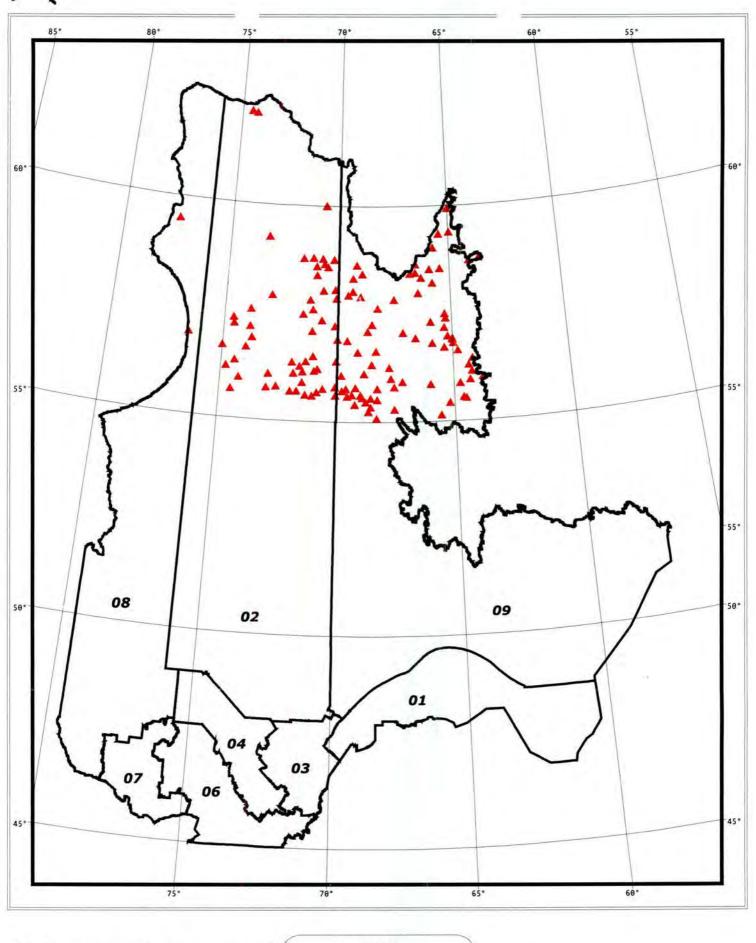
p. j.

Équipe des services au réseau Direction générale de la gestion du territoire public

5700, 4º Avenue Ouest, bureau E 302 Charlesbourg (Québec) G1H 6R1 Téléphone : (418) 627-6367 Télécopieur : (418) 528-2075

Courriel : louise.pelletier1@mrn.gouv.qc.ca





Abris sommaires au nord du 55ième parallèle



0 100 200 300 400 Kilometers

### NOTE

À / TO:	PAUL PAPIGATUK
	SALLUIT
	FAX: (819) 255-8864
	Nb of pages (including this one): 25
DE / FROM:	ROBERT CONTOIS

DECEMBER 6, 2001 As agreed, find bereafter copy of (i) my note sent by e-moil today and (ii) the annual report of the KEAC.

is your advers ? -: I would like to send it by ma

CCEK • KEAC, Case postale 1093, Succursale Terminus, Québec (Québec), G1K 7B5 (418) 656-2131 poste 4730 • Fax: (418) 656-3023

To: Paul-Papigatuk

From: Robert Comtois < Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>

Subject: KEAC -- Annual Report to translate

Cc: Bcc:

X-Attachments: :PB1400:61605:KEAC-Annual Report:

Dear Paul,

Find here attached an electronic copy of the english version of the KEAC annual report. The last page is a table with financial statements: ...I hope that the result of the e-mail is good. If not, you can refer to the copy sent by fax (home).

Take note that the copy sent by fax includes 4 more pages -- including the Table of contents. These pages are not numbered -- keep it like this: I will use it for the final document (printing). The pages that you will have to number are the same (and only) as in the document beginning by 'Chairperson's word'.

If you need more details or help about this work, feel free to contact me at my office (see below).

Thank you for your collaboration.

Yours truly,

Robert Comtois KEAC

# CCEK · KEAC

Case postale 1093 Succursale Terminus QUÉBEC (Québec) G1K7B5

Tel: (418) 656-2131 eft. 4730 Forf: (418) 656-3023

# COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

Rapport annuel 2000-2001

KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

2000-2001 Annual Report

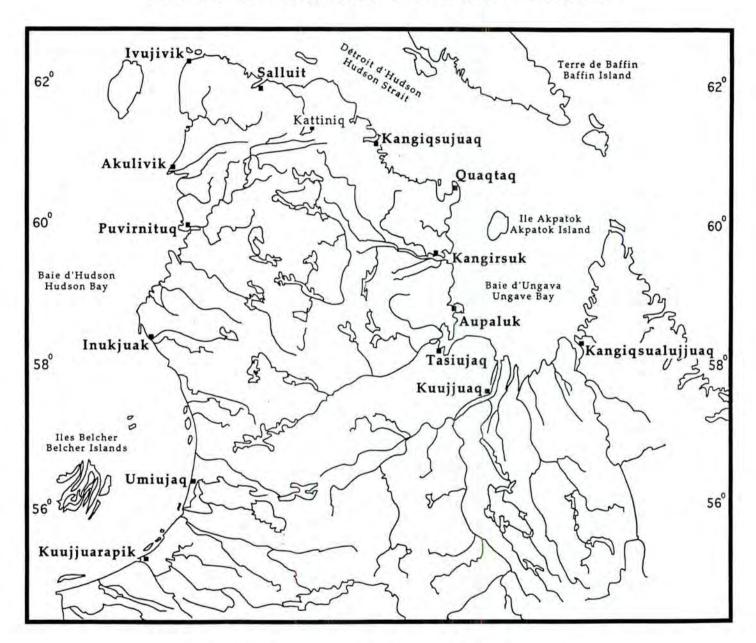
## Comité consultatif de l'environnement Kativik Kativik Environmental Advisory Committee

CCEK-KEAC, Case postale 1093, Succursale Terminus, Québec (Québec), G1K 7B5

Tél.: (418) 656-2131, poste 4730 • Fax: (418) 656-3023

© Comité consultatif de l'environnement Kativik 2001

# Les communautés Inuit du Nunavik



Inuit communities of Nunavik

# Table des matières

Mot de la présidente	1					
Mandat						
Composition Secrétariat Assemblées						
				Activités 2000-2001 Projet de règlement sur l'élimination des matières résiduelles		
Sites abandonnés d'exploration minière au Nunavik	15					
Autres dossiers	15					
Projets de lois et règlements, politiques et stratégies relatifs à l'environnement	15					
Éolienne de Kuujjuaq	17					
Poussières et qualité de l'air dans les villages	17					
Parc des Pingualuit	18					
Changements climatiques dans les régions nordiques	18					
Prix du CCEK pour l'environnement	18					
États financiers pour l'exercice se terminant le 31 mars 2001	20					
Annexe						
•						
Table of contents						
Chairperson's Message	1					
Mandate	4					
Composition	5					
Secretariat	7					
Meetings	9					
Activities in 2000-2001	12					
Draft Regulation respecting the elimination of residual materials	12					
Environmental assessment of development projects in the North	13					
Abandoned mining exploration sites in Nunavik	14					
Other issues	15					
Draft environmental laws, regulations, policies and strategies	15					
Kuujjuaq wind turbine	17					
Dust and air quality in Nunavik villages	17					
Parc des Pingualuit	17					
Climate change in the North	18					
KEAC environmental award	18					
Financial Statements for the year ended March 31, 2001	19					
Appendix						

From Nicele Gougeon

CCCPP

REÇULE

DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

2001.

12.5

Dale

Phone #

Fax #

03/06/1996 03:52 514-284-0039 COMITE CONJ CPP\*HFTC SENT BY: NASKAPI BAND OF QUE 11-23- 1 :11:53AM : Post-It Fax Note 7671 Robert Contois ery and be presente NASKAPI NATION OF Co./Dept. CCEK NATION NASKAPI DE KAWAWACHI Phone # C.P. P.O. Box 5111 KAWAWACHIKAMACH, Nouveau-Québec Fax # **GOG 2Z0** BY TELECOPIER (418-643-2033) SECRETARILI 20 November, 2001 The Honourable Guy Chevrette 23 2001 Ministre délégué aux affaires autochtone 700, René-Lévesque est, 29e étage 名の名の名の名の名の名の名の名 Québec, Québec CORUTE COMMONNY BE CHASE GIR 5H1 DE PECHE ET DE PIEGES Bill 44 An Act to amend the Parks Act Dear M. Chevrette, The Council of the Naskapi Nation of Kawawachikamach took note of the above-cited Bill at its meeting of 20 November, 2001. Council paid particular attention to sections 6.(3) and 8.1.1. It was pleased by the initiative of the Government of Quebec to provide opportunities for economic development and job-creation through the delegation of certain powers in parks to Naskapi, Cree, and Inuit entities. On the other hand, Council believes that Naskapi entities, principally the Naskapi Nation of Kawawachikamach, Naskapi Development Corporation, and the Naskapi Village of Kawawachikamach, should enjoy exclusivity with respect to any such delegation in the area of primary interest for the Naskapis established by Subsection 24.13.3A of the James Bay and Northern Quebec Agreement. In the area of common interest for the Inuit and the Naskapis established at Subsection 24.13,4A of the James Ray and Northern Quebec Agreement the delegation could be shared equally on an alternating basis between Naskapi and Inuit entities. I hereby request that Bill 44 be amended in conformity with the preceding, and that the Nation, through the Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee, be consulted on such amendment. Yours truly, Elilip Eik Chief Philip Einish C.C. (by telecopier)

Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee

(i) Server/NNK Reckgrounder/November 19/PFW Briefs doc

# NOTE

À / TO:	HÉLÈNE LEISLOND
	CCEK
	FAX: 842-0425
	No pages (ine. celle-ci): 3
DE / FROM:	R. Cambais
	Sec. exécutif
3/12/200	21
	e courlier.
2	· ·
KC.	•
Capie)	proposition Desileto me Bill-44

From: Jeanne Marin <j.marin@recyc-quebec.gouv.qc.ca>

To: "'Robert.Comtois@fss.ulaval.ca'" <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>

Cc: Alain Verreault <a.verreault@recyc-quebec.gouv.qc.ca>,

Mario Laquerre

<m.laquerre@recyc-quebec.gouv.qc.ca>

Subject: Réunion de janvier au Nunavik Date: Mon, 3 Dec 2001 11:52:16 -0500

MIME-Version: 1.0

X-MIME-Autoconverted: from quoted-printable to 8bit by hermes.ulav

fB3GsSM24103

Bonjour M. Comtois,

Je vous confirme que M. Alain Verreault, président de RECYC-QUÉBEC et M. Mario Laquerre, responsable des plans de gestion des matières résiduelles, sont disponibles pour la réunion au Nunavik du 28 janvier au 8 février 2002.

Meilleures salutations.

Jeanne Marin RECYC-QUÉBEC 7171, rue Jean-Talon Est, bureau 500 Anjou (Québec) H1M 3N2

**REÇU LE** 

COMITE ULINO

DE L'ENVIRONNEMENT CATIVIK

0 3 DEC. 2001

COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK